

**ДОГОВОР ОКАЗАНИЯ УСЛУГ/
SERVICE AGREEMENT/ ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ КЕЛІСІМШАРТЫ**

№ _____

Дата заключения/Date of execution/ Жасалған күні: _____, 202__

Место заключения/Place of execution/ Жасалған орны: Атырау/Atyrau /Атырау

Акционерное общество «Каспийский Трубопроводный Консорциум-К» (сокращенное наименование - АО «КТК-К»), далее именуемое «Компания», в лице

_____, действующего на основании

_____, с одной стороны и

_____, далее именуемое «Исполнитель», в лице

_____, действующего на основании

_____, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», а при упоминании в отдельности – «Сторона», если иное не вытекает из контекста, заключили настоящий договор (далее по тексту – Договор) на нижеследующих условиях.

Joint Stock Company “Caspian Pipeline Consortium-K” (brief name – “CPC-K”), hereinafter referred to as the “Company”, represented by

_____, acting by virtue of

_____, for one party; and _____, hereinafter referred to as the “Contractor”, represented by

_____, acting by virtue of

_____, for the other party; hereinafter collectively referred to as the “Parties” or individually as the “Party” unless otherwise implied by the context, have executed this Agreement (hereinafter, the “Agreement”) on the terms and conditions set forth below:

Бұдан әрі «Компания» деп аталатын «Каспий Құбыр Консорциумы-К» Акционерлік қоғамы (қысқаша атауы - «ККК-К» АҚ) атынан

негізінде әрекет етуші

_____, бірінші тараптан және бұдан әрі «Орындаушы» деп аталатын атынан

_____, негізінде әрекет етуші

_____, екінші тараптан, мәнмәтін бойынша басқа мағынасы болмаса, бұдан әрі осы Келісімшартта бірге «Тараптар», әрқайсысы жеке «Тарап» деп атала отырып, келесі шарттар негізінде осы келісімшартты (бұдан әрі мәтін бойынша Келісімшарт) жасап, қолдарын қойды:

1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

1.1. Исполнитель обязуется оказать Компании услуги, указанные в приложении №1 к Договору «Описание услуг» (далее - Услуги), а Компания обязуется оплатить оказанные Услуги. Услуги оказываются на основании наряд-заказов, в которых определяются объем Услуг, сроки, стоимость Услуг и иные условия оказания Услуг.

1.2. Любые отклонения от условий Договора или наряд-заказа Исполнитель обязан письменно предварительно согласовать с Компанией.

2. ПОДПИСАНИЕ НАРЯД - ЗАКАЗОВ

2.1. Наряд – заказ подписывается Сторонами в следующем порядке:

2.1.1. Компания направляет

1. SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

1.1. Contractor shall render Services as determined in exhibit #1 hereto “Service description” (hereinafter referred to as the “Services”), and Company shall pay for rendered Services. Services shall be rendered under Service Orders, which specify scope of Services, timeline and cost of Services and other terms of Service rendering.

1.2. Any deviations from the terms and conditions of the Agreement or Service Order shall be subject to Contractor’s obligatory preliminary approval with Company.

2. SIGNING OF SERVICE ORDERS

2.1. Services Order is signed by Parties as follows:

2.1.1. Company shall send to

1.КЕЛІСІМШАРТТЫҢ МӘНІ

1.1. Орындаушы Келісімшарттың №1 қосымшасы - «Қызмет сипаттамасында» (бұдан әрі – Қызмет) көрсетілген қызметтерді Компанияға көрсетуге, ал Компания көрсетілген Қызметтер ақысын төлеуге міндеттенеді. Қызмет оның көлемі, мерзімі, бағасы және Қызмет көрсетудің өзге шарттары анықталатын наряд-тапсырыстар негізінде көрсетіледі.

1.2. Келісімшарт шарттарынан немесе наряд-тапсырыстан қандай да ауытқу болса, Орындаушы алдын ала Компаниямен келісуге міндетті.

2. НАРЯД-ТАПСЫРЫСТАРҒА ҚОЛ ҚОЮ

2.1. Наряд-тапсырысқа Тараптар келесі тәртіппен қол қояды:

2.1.1. Компания Орындаушыға Қызмет сипаттамасын (түрі,

Исполнителю заявку на Услуги, содержащую описание Услуг (виды, объем), сроки выполнения Услуг, а также срок для направления Исполнителем расчета стоимости указанных в заявке Услуг.

2.1.2. Исполнитель в срок, установленный в заявке Компании, направляет Компании на согласование расчет стоимости Услуг.

2.1.3. После согласования Компанией стоимости Услуг, иных существенных условий выполнения Услуг Стороны подписывают наряд-казак. Наряд-казак подписывается надлежаще уполномоченными представителями Сторон в соответствии с порядком подписания Договора, установленным пунктами 17.4., 17.5. Договора.

2.1.4. Копии наряд-казак, полученные посредством факсимильной связи или электронных средств связи, действительны при условии последующего направления оригинала не позднее 5 (пяти) рабочих дней с даты отправки копии наряд-казак.

2.2. В случае выявления противоречий между условиями наряд-казак и условиями Договора, превалят условия Договора.

3. ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК ОПЛАТЫ

3.1. Предельная сумма всех платежей, которые могут быть произведены Исполнителю за оказанные Услуги (непревышаемая договорная цена), сроки и периодичность оплаты, валюта платежей и иные условия платежей по Договору определены в приложении №4 к Договору «Договорная цена и порядок оплаты».

Цена наряд-казак включает в себя стоимость всех Услуг по наряд-казак, компенсацию всех издержек Исполнителя,

Contractor a request for provision of Services with description of Services (types, scope), timeline for Services provision, and timeline for sending by Contractor of the cost estimate of Services specified in the request.

2.1.2. Within the timeline specified in the Company's request Contractor shall send to Company cost estimate for Services.

2.1.3. Upon Company's approval of cost estimate, other essential conditions of Services performance Parties shall sign Services Order. Services Orders should be signed by duly authorized representatives of the Parties as per procedure of the Agreement signing set forth in Clauses 17.4., 17.5 hereof.

2.1.4. Copies of Services Orders received via facsimile or electronic communication means shall be valid only if they are followed by originals within five (5) business days from the date the copies of Services Orders have been sent.

2.2. Should any discrepancies between Services Order terms and Agreement terms occur, terms of Agreement shall prevail.

3. CONTRACT PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

3.1. The estimated limit for total amount of payments to Contractor for Services rendered under Agreement (the not-to-exceed contract price), payments frequency, currency of payment and other payment terms are specified in exhibit № 4 hereto "Contract price and payment procedure".

Unless otherwise is stipulated in Service Order Service Order Price includes cost of all Service rendered under Service Order, reimbursement of Contractor's expenditures related to Services under Service Order.

көлемі), орындау мерзімін, және де Орындаушының тапсырыста көрсетілген Қызмет құнының есебін жолдау мерзімін қамтитын Қызмет көрсетуге тапсырыс жолдайды.

2.1.2. Орындаушы Қызмет құнының есебін келісу үшін оны Компания тапсырысында белгіленген мерзімде Компанияға жолдайды.

2.1.3. Компания Қызмет құнын, басқа да маңызды шарттарды келіскен соң Тараптар Наряд-тапсырысқа қол қояды. Наряд-тапсырыстарға Тараптардың тиісті уәкілетті тұлғалары Келісімшарттың 17.4., 17.5. тармақтарында белгіленген Келісімшартқа қол қою тәртібіне сәйкес қол қояды.

2.1.4. Факс немесе электрондық байланыс құралдары арқылы алынған Наряд-тапсырыстардың көшірмелері жолданған күннен соң 5 (бес) жұмыс күнінен кешікпей түпнұсқалары жолданғанда ғана заңды болады.

2.2. Наряд-тапсырыстар мен Келісімшарт шарттары арасында қайшылық анықталған жағдайда Келісімшарт шарттары басым болады.

3. КЕЛІСІМШАРТ БАҒАСЫ ЖӘНЕ ТӨЛЕМ ЖАСАУ ТӘРТІБІ

3.1. Келісімшарт бойынша орындалған Қызмет үшін Орындаушыға төленетін барлық төлемдердің шекті сомасы (аспайтын келісімшарт бағасы), мерзімдері мен төлем жасаудың жиілігі, валютасы және басқа да шарттар Келісімшарттың №4 Қосымшасы - «Келісімшарт бағасы және төлем жасау тәртібінде» анықталған.

Наряд-тапсырыста басқасы көрсетілмесе, оның бағасы наряд-тапсырыс бойынша барлық Қызметтің құнын, Орындаушының Қызметті

связанных с оказанием Услуг по наряд-заказу, если в наряд-заказе не указано иное.

3.2. Платеж считается осуществленным, когда Компания выдаст указание своему банку перевести денежную сумму на счет Исполнителя, указанный в Договоре. Комиссии банка Компании оплачиваются Компанией, комиссии банка Исполнителя и банков-корреспондентов, при наличии таковых, взимаются за счет Исполнителя.

3.3. Все платежи по Договору осуществляются на основании выставленного Исполнителем оригинала счета на оплату. Все счета Исполнителя выставляются Компанией с приложением сопроводительных документов, оформленных в соответствии с приложением №2 к Договору «Процедура доставки счетов АО КТК-К».

3.4. Компания имеет право приостановить любые платежи по Договору, в случае непредставления Исполнителем документов, оформленных в соответствии с приложением №2 к Договору, а также документов, указанных в разделе 4 Договора «Налоги».

3.5. В случае изменения наименования, организационно-правовой формы, местонахождения или завершения реорганизации Сторон, каждая Сторона обязана не позднее 5 (пяти) пяти рабочих дней с момента такого изменения(й) уведомить другую Сторону о таком изменении(ях). При изменении указанных данных Стороны заключают соответствующее дополнительное соглашение к Договору. Оплата за оказанные Услуги производится Компанией только после заключения соответствующего дополнительного соглашения к Договору.

3.6. В случае изменения банковских реквизитов, почтовых адресов Сторон, каждая Сторона

3.2. Payment is deemed made when Company instructs its bank to transfer the funds to Contractor's bank account specified in the Agreement. Fees of the Company's bank shall be payable by Company, while fees of the Contractor bank and correspondent banks (if any) shall be charged for the account of Contractor.

3.3. All payments hereunder shall be made against an original invoice for payment issued by Contractor. All Contractors' invoices shall be issued to Company together with supporting documents executed in accordance with exhibit №2 hereto "CPC-K invoicing procedure".

3.4. Company may suspend any payments hereunder in the event that duly executed documents specified in exhibit №2 and documents specified in Section 4 "Taxes" hereof are not submitted by Contractor.

3.5. In the event of change of a Party's name, form of legal incorporation, location, or in the event of completion of transformation of the same, each Party shall give the other Party notice of such change(s) within 5 (five) business days following thereof. In the event of any such data change, the Parties shall execute a respective supplementary agreement hereto. Payment for completed Services shall be made by Company only upon execution of the respective supplementary agreement hereto.

орындауға байланысты барлық шығындарының өтеуін қамтиды.

3.2 Компания өзінің банкісіне Келісімшартта көрсетілген Орындаушы шотына қаржы сомасын аудару жөнінде нұсқау бергенде төлем жасалған болып саналады. Компания өз банкісінің комиссияларын төлейді, Орындаушы және оның корреспонденттік банкілерінің комиссиялары болса, олар Орындаушы есебінен алынады.

3.3 Келісімшарт бойынша барлық төлем Орындаушы шығарған шот түпнұсқасының негізінде жасалады. Орындаушының барлық шоттары Компанияға Келісімшарттың №2 Қосымшасы – «КҚК-К» АҚ шоттарды жеткізу процедурасына» сәйкес рәсімделген ілеспе құжаттарымен бірге табысталады.

3.4 Орындаушы Келісімшарттың №2 Қосымшасына сәйкес рәсімделген құжаттарды, сондай-ақ Келісімшарттың «Салықтар» - 4 тарауында көрсетілген құжаттарды табыстамаған жағдайда Компания Келісімшарт бойынша кез келген төлемді тоқтата тұруға құқылы.

3.5 Атауы, ұйымдық-құқықтық формасы, мекенжайы өзгерген, қайта құрылуы аяқталған Тарап ондай өзгеріс болған күннен 5 (бес) жұмыс күнінен кешікпей екінші Тарапқа өзгеріс туралы хабарлауға міндетті. Көрсетілген деректер өзгерген жағдайда Тараптар Келісімшартқа тиісті Қосымша келісім жасайды. Компания орындалған Қызмет бойынша төлемді Келісімшартқа тиісті қосымша келісім жасалғаннан соң жасайды.

3.6 Тараптардың банк деректемелері немесе пошталық мекенжайы өзгерген жағдайда әр Тарап екінші Тарапқа ондай өзгеріс болған күннен 5 (бес) жұмыс күнінен кешікпей көрсетілген деректемелердің өзгергені туралы хабарлауға міндетті.

обязана письменно уведомить об изменении указанных реквизитов другую Сторону в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента такого изменения.

4. НАЛОГИ

4.1. Общие условия о налогах, применимые к Исполнителю независимо от его резидентства.

4.1.1. Договорная цена включает в себя все налоги и сборы, за исключением налога на добавленную стоимость (НДС), которые взимаются или будут взиматься в будущем в связи с Договором или в связи с оказанием Услуг Исполнителем, включая, в частности, следующие:

- все налоги на прибыль и сверхприбыль, а также прочие налоги, сборы и пошлины, начисляемые на доходы Исполнителя;
- акцизы;
- все налоги, начисляемые на заработную плату и прочие пособия, выплачиваемые или предоставляемые в натуре сотрудникам/представителям Исполнителя (независимо от того, в какой юрисдикции указанные налоги возникли);
- все налоги и платежи, связанные с природными ресурсами (платежи за пользование недрами, плата за пользование водными ресурсами, роялти, плата за загрязнение окружающей среды и прочие), уплачиваемые Исполнителем;
- все налоги, начисляемые на любое имущество или оборудование (включая материалы и расходные материалы) Исполнителя, за исключением таможенных, а также импортных и реэкспортных пошлин, отдельно поименованных как возмещаемые/уплачиваемые Компанией в соответствии с Договором.

4.1.2. Исполнитель

3.6. In the event of change of Parties' banking details and/or mailing address, each Party shall give the other Party a written notice of such changes within five (5) business days following thereof.

4. TAXES

4.1. General provisions on taxes applicable to Contractor irrespective of his residence.

4.1.1. The Contract Price includes an allowance for all taxes, other than VAT, that are currently imposed or will be imposed on Agreement, the Services rendered by Contractor, including but not limited to:

- all income, excess profit, or other taxes, charges and imposts assessed or levied on account of Contractor's earnings;
- any excise taxes;
- all taxes assessed or levied against or on account of salaries or other benefits paid or provided in-kind to Contractor's employees/representatives (regardless of which jurisdictions these taxes arise in);
- all resource taxes assessed or levied (including but not limited to subsoil usage payments, Royalty, payments for water sources use, environmental pollution);
- all taxes assessed or levied against or on account of any property or equipment (including materials and consumable supplies) of Contractor, except customs duties and import and re-export taxes that are specifically identified as reimbursable under Agreement.

4.1.2. Contractor is solely

4. САЛЫҚТАР

4.1. Орындаушының резиденттігіне қарамастан оған қолданылатын салықтар туралы жалпы шарттар.

4.1.1. Келісімшарттың бағасы Қосымша құн салығынан (ҚҚС) басқа осы Келісімшартқа байланысты салынатын немесе болашақта салынатын, немесе Орындаушының осы Келісімшарт бойынша көрсететін Қызметіне байланысты барлық салықтар мен алымдарды қамтиды, оның ішінде:

- барлық пайда және үстеме пайда салықтары, Орындаушының табысына салынатын басқа да салықтар, алымдар мен баждар;
- акциздер;
- Орындаушының қызметкерлеріне/ өкілдеріне төленетін немесе берілетін еңбекақыға және басқа да жәрдемақыларына салынатын (қандай юрисдикцияға байланысты туындауына қарамастан) барлық салықтар;
- Орындаушы төлейтін табиғи ресурстарға қатысты барлық салықтар мен төлемдер (жер қойнауын пайдалану үшін төлем, су ақысы, роялти, қоршаған ортаны ластағаны үшін ақы т.б.);

- Орындаушының кез келген меншігіне немесе жабдығына (материалдары мен жұмсалатын заттарды қосқанда) салынатын барлық салықтар, осы Келісімшарт бойынша Компания тарапынан өтелуі/ төленуі жеке тізімделіп, көрсетілген кедендік, импорттық және реэкспорттық баждардан басқа төлемдер.

4.1.2. Орындаушы салық және

самостоятельно несет ответственность за выполнение всех требований законодательства РК в отношении налогов и сборов, в частности, за регистрацию в налоговых органах, предоставление отчетности контролирующим органам, уплату налогов и сборов и осуществление прочих действий, предусмотренных действующим законодательством РК.

4.1.3. В случае если налоговыми органами РК будет установлен факт отклонения Договорной цены от рыночной и в этой связи будет произведена корректировка Договорной цены, и с Компании будут взысканы дополнительные налоги, штрафы, пени, то Исполнитель выплачивает Компании штраф в размере 100% от взысканных таким образом дополнительных налогов, штрафов, пени, а также возмещает Компании все убытки, понесенные Компанией в связи с такой корректировкой Договорной цены и взысканием дополнительных налогов, штрафов, пени.

4.1.4 Исполнитель обязуется в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента получения письменного запроса Компании предоставлять Компании информацию и документы, подтверждающие экономическое обоснование применяемой цены Договора, а также иную информацию, необходимую Компании для подачи отчетности по мониторингу сделок и/или в ходе проведения проверок в соответствии с Законом Республики Казахстан «О трансфертном ценообразовании». Указанная информация сохраняется Исполнителем и предоставляется Компании в период срока действия Договора, а также в течение 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора.

4.1.5 В случае

responsible for compliance with RK tax legislation, including but not limited to obtaining its tax registration, tax compliance (including but not limited to preparation and submission of various tax reports and declarations to authorities), tax payments and other relevant activities.

4.1.3. If the RoK tax authorities identify a variation of the Contract from the market price and the Contract Price is adjusted in this regard and additional taxes, fines and penalties are assessed on the Company, the Contractor shall pay to the Company a fine of 100% of such additional taxes, fines and penalties and reimburse the Company for all losses sustained by the Company for the reason of such adjustment of the Contract Price and assessment of additional taxes, fines and penalties.

4.1.4 Contractor undertakes, within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt of the written request of the Company, to provide the latter the information and documents confirming the economic justification of the applied contractual price as well as any other information required to the Purchaser to submit reports on transactions monitoring and/or in the course of inspections in accordance with the Republic of Kazakhstan Law on Transfer Pricing. This information is stored by the Contractor and submitted to the Company during the term of the Contract, as well as within 5 (five) years after completion (termination) of the Contract

4.1.5 Failure to submit or late submission by the Contractor of

алымдарға қатысты ҚР заңнамасын орындау бойынша, яғни салық органдарында тіркелу, бақылаушы органдарға есеп тапсыру, салық пен алымдарды төлеу, басқа да ҚР заңнамасында қарастырылған әрекеттерді орындауына өзі жауапты.

4.1.3. ҚР салық органдары Келісімшарт бағасының нарықтық бағадан ауытқуы фактісі анықтап, соған байланысты Келісімшарт бағасы түзелсе және Компаниядан қосымша салықтар, айыппұлдар, өсімпұлдар өндірілсе, Орындаушы Компанияға өндірілген қосымша салық, айыппұл, өсімпұлдардың 100% мөлшерінде айыппұл төлейді, сондай-ақ Келісімшарт бағасын түзетуге және қосымша салықтар, айыппұлдар және өсімпұлдар өндірілуіне байланысты Компания көтерген барлық шығындарды өтейді.

4.1.4 Орындаушы Компания жазбаша түрде сұрау салған сәттен 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Компанияға қолданылатын Келісімшарт бағасының экономикалық негізделуін растайтын ақпарат пен құжаттарды, сондай-ақ Компанияға «Трансферттік баға белгілеу туралы» Қазақстан Республикасының Заңына сәйкес мәмілелерге мониторинг жүргізу бойынша есеп беру үшін және/немесе тексеру жүргізу барысында қажет өзге ақпаратты ұсынуға міндеттенеді. Орындаушы аталған ақпаратты Келісімшартты қолдану мерзімі ішінде, сондай-ақ Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылғаннан) соң 5 (бес) жыл бойы сақтап, Компанияға ұсынады.

4.1.5 Орындаушы осы Келісімшарттың 4.1.4 т.

непредоставления или несвоевременного предоставления Исполнителем информации и документов, определенных в п. 4.1.4 настоящего Договора, Исполнитель по требованию Компании уплачивает Компании штраф в размере 3% (три процента) от Договорной цены, а также убытки, причиненные таким непредоставлением или несвоевременным предоставлением в полном объеме.

4.2. Условия, применимые к Исполнителю - резиденту РК:

4.2.1. В течение 30 (тридцати) календарных дней после заключения Договора Исполнитель представляет Компании нотариально заверенные копии своего свидетельства о постановке на учет в налоговом органе РК в качестве налогоплательщика, свидетельства о постановке на регистрационный учет по налогу на добавленную стоимость и незамедлительно представляет обновленные нотариально заверенные копии вышеуказанных документов в случае изменения своих налоговых реквизитов.

4.2.2. В случае если Исполнитель в установленные законодательством Республики Казахстан сроки не предпримет действий, связанных со своевременным исполнением налоговых обязательств (включая подачу деклараций по НДС, полное отражение в них оборотов по реализации услуг Компании, представление всех необходимых документов налоговым органам для встречной проверки, уплату налогов), и это приведет к отказу уполномоченным органом в осуществлении Компанией зачета НДС, уплаченного Исполнителем по оборотам между Исполнителем и Компанией, или отказу в возмещении

information and documents specified in Para. 4.1.4 of the Contract, the Contractor at the request from the Company shall pay the latter a penalty in the amount of 3% (three percent) of the contractual price as well as losses caused by such failure or late submission in full.

4.2. Terms applicable for Contractor- resident of RoK.

4.2.1. Within 30 (thirty) calendar days upon the date of the Agreement conclusion, Contractor shall supply to Company a notarized copy of its Kazakh tax registration certificate and its VAT registration certificate and shall immediately supply updated copies of the foregoing if any tax particulars of Contractor change.

4.2.2. If within the term established by the RoK legislation the Contractor omits to discharge its tax liabilities (including the filing of VAT returns showing the amounts attributable to the services provided to the Company, submission of all documents required for a cross audit, payment of taxes) on a timely basis and such omission will cause the authorized agencies to deny the Company's right to offset or recover from the budget the VAT paid to the Contractor, the Contractor shall pay the Company liquidated damages (a fine) in the amount equivalent to the VAT the recovery from the budget/offset of which was denied to the Company through the Contractor's fault. The Company shall be entitled to claim liquidated damages (a fine) upon denial by the authorized agencies of the Company's first VAT

анықталған ақпарат пен құжаттарды ұсынбаған немесе уақытылы ұсынбаған жағдайда Орындаушы Компанияның талабы бойынша Компанияға Келісімшарт бағасының 3% мөлшерінде айыппұл төлейді, сондай-ақ ұсынбау немесе уақытылы ұсынбау салдарынан келтірілген шығындарын толық көлемде өтейді.

4.2. ҚР резиденті болып табылатын Орындаушыға қолданылатын шарттар.

4.2.1. Келісімшартқа қол қойылғаннан соң 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Орындаушы Компанияға өзінің ҚР салық органында салық төлеуші ретінде тіркелуі туралы куәлігінің, қосымша құн салығы бойынша тіркеуге алынғаны туралы куәлігінің нотариус бекіткен көшірмелерін табыстайды және өзінің салықтық деректемелері өзгерген жағдайда жоғарыда аталған құжаттардың нотариус бекіткен жаңартылған көшірмелерін жедел түрде табыстайды.

4.2.2. Орындаушы Қазақстан Республикасының заңнамасында белгіленген мерзім ішінде салықтық міндеттемелерді уақытылы орындауға байланысты (ҚҚС бойынша декларация беруді, оларда Компанияға қызмет көрсету бойынша айналымды толық көрсетуді, салық органдарына қарама қарсы тексеріс үшін барлық қажетті құжаттарды ұсынуды, салық төлеуді қоса алғанда) іс-әрекет жасамаған жағдайда, және бұл уәкілетті органның Орындаушы мен Компания арасындағы айналымдар бойынша Орындаушыға төленген ҚҚС-ны Компанияның есебіне жатқызудан немесе Компанияға ҚҚС-ны бюджеттен өтеуден бас тартуына соқтырса, Орындаушы Компанияға Орындаушының кінәсінен Компанияға бюджеттен

Компании НДС из бюджета, recovery/offset claim. Исполнитель оплачивает Компании штраф (неустойку) в размере, равном сумме НДС, в возмещении из бюджета/зачете которого Компании было отказано по вине Исполнителя. При этом право требования оплаты штрафа (неустойки) появляется у Компании с отказом в возмещении НДС/зачете на первое соответствующее обращение Компании к уполномоченному органу.

4.3. Условия, применимые к Исполнителю – нерезиденту РК.

4.3.1. Компания удерживает налог у источника с суммы выплаты в объеме, предусмотренном действующим законодательством РК, и в момент выплаты Исполнителю за любые Услуги, оказанные Исполнителем на территории РК, а также с суммы выплаты за некоторые Услуги, оказанные за пределами РК, если таковое предусмотрено действующим законодательством РК.

4.3.2. В течение 30 (тридцати) календарных дней после заключения Договора Исполнитель представляет Компании один из следующих документов:

- нотариально заверенную копию свидетельства о постановке на учет в налоговом органе Республики Казахстан (доход, подлежащий выплате Компанией, считается доходом соответствующего казахстанского учреждения Исполнителя). Исполнитель незамедлительно представляет Компании обновленную нотариально заверенную копию своего свидетельства о постановке на учет в казахстанском налоговом органе, в случае изменения своих налоговых реквизитов; или
- письменное заявление, подписанное уполномоченным

4.3. Terms applicable for Contractor non-resident of RoK.

4.3.1. Company shall withhold tax to the extent required by current RK legislation from the payment and at the moment of payment to the Contractor for any Services rendered by the Contractor in the RK, as well as from payment for Services performed by the Contractor outside of the RK if required by current RK legislation.

4.3.2. Within 30(thirty) calendar days upon conclusion of the Agreement, Contractor shall provide one of the following documents to the Company:

- a notarized copy of its Kazakhstan tax registration form (the income payable by the Company shall be attributed to such registered RK office of the Contractor); if any tax particulars of the Contractor change a notarized copy of Contractor's updated Kazakhstan tax registration certificate shall immediately be provided to the Company; or

өтеуден/ Компанияның есебіне жаткызудан бас тартылған ҚҚС сомасына тең мөлшерде айыппұл (тұрақсыздық айыбын) төлейді. Бұл жағдайда Компанияда айыппұл (тұрақсыздық айыбын) төлеуді талап ету құқығы Компания уәкілетті органға бірінші рет тиісті жүгінгенде ҚҚС-ны өтеуден/есепке жаткызудан бас тартумен қатар туындайды.

4.3. ҚР резиденті емес Орындаушыға қолданылатын шарттар.

4.3.1. Компания төлем көзінен қолданыстағы ҚР заңнамасында қарастырылған мөлшерде салық ұстап қалады, және ҚР аумағында Орындаушы көрсеткен Қызмет үшін Орындаушыға төлем жасау сәтінде, сондай-ақ қолданыстағы ҚР заңнамасында қарастырылған болса, ҚР аумағынан тыс жерде орындалған кейбір Қызмет үшін төлем сомасынан салық ұстап қалады.

4.3.2. Келісімшартқа қол қойылғаннан соң 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Орындаушы Компанияға келесі құжаттардың бірін тапсырады:

- Қазақстан Республикасының салық органында тіркеуге алынғаны жөніндегі куәліктің нотариус бекіткен көшірмесі (Компания төлейтін табыс Орындаушының тиісті қазақстандық мекемесінің табысы болып саналады). Салықтық деректемелері өзгерген болса, Орындаушы тез арада Компанияға өзінің қазақстандық салық органында тіркелгені туралы куәліктің нотариус бекіткен жаңа көшірмесін; немесе

- Орындаушының (немесе оның құрылымдық бөлімінің/филиалының/

представителем Исполнителя, о том, что постановки на учет в каком-либо налоговом органе РК (который, включая все его административно-территориальные подразделения, именуется «Налоговым органом») не требуется ввиду того, что у Исполнителя (или его структурного подразделения/филиала/представительства) нет постоянного учреждения в какой-либо налоговой юрисдикции на территории РК.

4.3.3. В случае если Исполнитель получает доход, освобождаемый от обложения налогом у источника или подлежащий обложению налогом у источника выплаты по пониженной ставке в соответствии с положениями применимого соглашения об избежании двойного налогообложения, в течение 30 (тридцати) календарных дней после заключения Договора Компании предоставляются:

- апостилированный сертификат резидентства, выданный уполномоченным органом страны, с которой у Республики Казахстан подписано соглашение об избежании двойного налогообложения. Такой сертификат удовлетворяет всем применимым требованиям Республики Казахстан и приемлем для налоговых органов Республики Казахстан;

- нотариально заверенные копии учредительных документов либо выписки из торгового реестра с указанием учредителей (участников) и мажоритарных акционеров юридического лица-нерезидента – в 2 (двух) экземплярах;

- письменное заявление, подписанное уполномоченным представителем Исполнителя о том, что Исполнитель является окончательным

- a written statement, signed by an authorized representative of the Contractor, that tax registration with the Republic of Kazakhstan Tax Authorities is not required because the Contractor (or any of its subdivisions/branches/representative offices) does not have a permanent establishment in the Republic of Kazakhstan.

4.3.3. In the event that Contractor receives income that is subject to exemption from withholding tax or subject to lower withholding tax rate under provisions of an applicable Double Taxation Treaty, within 30 (thirty) calendar days upon the date of the Agreement conclusion, Company shall be provided with:

- an apostilled certificate of residence issued by an authorized body from a country with which the Republic of Kazakhstan has a Double Taxation Treaty. Such certificate shall satisfy the applicable requirements of the Republic of Kazakhstan and shall be acceptable to the tax authorities of the Republic of Kazakhstan;

- notarized copies of foundation documents or an extract from the trade register showing the founders (participants) and majority shareholders of a non-resident legal entity – in 2 (two) copies;

- a written request signed by an authorized representative of Contractor to the effect that Contractor is the end/actual

өкілдігінің) ҚР аумағында салықтық орган қарауына жататын тұрақты мекемесі болмауы себепті ҚР салық органында (барлық әкімшілік-аумақтық бөлімшелерімен бірге «Салық органы» деп аталады) тіркелуі талап етілмейтіні жөніндегі Орындаушының уәкілетті өкілі қол қойған жазбаша түрдегі өтінішін тапсырады.

4.3.3. Орындаушы төлем көзінен салық салынбайтын табыс алатын болса, немесе қосарлы салық салуды болдырмау туралы келісімге сәйкес салық төмен мөлшерлеменен салынатын табыс алатын болса, Келісімшартқа қол қойылғаннан соң 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Компанияға келесі құжаттар тапсырылады:

- Қазақстан Республикасымен қосарлы салық салуды болдырмау туралы қол қойылған келісімі бар елдің уәкілетті органы берген резиденттігі туралы апостильденген сертификат. Мұндай сертификат Қазақстан Республикасы қолданатын барлық талаптарға сай және Қазақстан Республикасы салық органдары үшін жарамды;

- резидент емес заңды тұлғаның құрылтайлық құжаттарының нотариус растаған көшірмелері немесе құрылтайшылары (қатысушылары) мен мажоритарлық акционерлері көрсетілген сауда реестрінен алынған жазба - 2 (екі) дана;

- Орындаушы іс жүзіндегі табыс алушы (иесі), яғни табысты өз бетімен иелену, пайдалану

(фактическим) получателем (владельцем) дохода, то есть лицом, которое имеет право самостоятельно определять способы владения, пользования и распоряжения доходами, либо он является лицом, у которого нет прав владения, пользования и распоряжения доходами и которое является посредником/агентом/комиссионером в отношении такого дохода и окончательным получателем дохода не является.

При возникновении любых изменений, затрагивающих информацию, приведенную в сертификате резидентства или учредительных документах, Исполнитель незамедлительно предоставляет Компании новый сертификат резидентства, удовлетворяющий требованиям законодательства Республики Казахстан, а также предоставляет нотариально заверенные копии новых учредительных документов, в случае каждого изменения содержащейся в таких документах информации или если такая информация более не является корректной. Компания не осуществляет в пользу Исполнителя никаких платежей до получения таких документов.

4.3.4. Компания будет применять пониженные ставки налога у источника либо не удерживать налог у источника только на основании соответствующих положений действующих соглашений об избежании двойного налогообложения и только при получении от Исполнителя апостилированного сертификата резидентства, а также нотариально заверенных копий учредительных документов либо выписки из торгового реестра с указанием учредителей (участников) и мажоритарных акционеров

recipient/owner of income, i.e. a person who is entitled to define on his/her own the way to own/use or manage the income, or that Contractor is an entity who does not have the right to own/use or manage the income and that Contractor is an Intermediary/Agent/Commissioner in relation to such income and is not the final recipient of the income.

In the event of any changes that affect that information in either the certificate of residence or the foundation documents, Contractor shall immediately supply a new certificate of residence that satisfies the requirements of the Republic of Kazakhstan, and shall also provide notarized copies of new foundation documents each time the information in such documents has been changed or is no longer correct. No payments shall be made by Company to Contractor until such documents have been received.

4.3.4. Company will apply reduced rates of withholding or relief from withholding only based on provisions of respectively effective Double Taxation Treaties, and only upon receipt of apostilled certificate of residence notarized copies of foundation documents or statements from the trade register that specify founders (participants) and majority shareholders of the non-resident legal entity.

әдістерін анықтай алатын тұлға екенін, немесе оның табысты иелену, пайдалану құқығы жоғын және ол ондай табысқа қатысты делдал/агент/комиссионер екендігін және табыстың соңғы алушысы емес екені туралы Орындаушының уәкілетті өкілі қол қойған жазбаша өтініш

Резиденттігі туралы сертификатта немесе құрылтайлық құжаттарда өзгерістер пайда болғанда, Орындаушы Компанияға ҚР заңнамасы талаптарына сай Резиденттігі туралы жаңа сертификат, сондай-ақ жаңа құрылтайлық құжаттардың нотариус бекіткен көшірмелерін ондай өзгерістер болған сайын, ондағы ақпарат дұрыс болмай қалса, тапсырып тұрады. Компания осындай құжаттар алмайынша Орындаушының пайдасына ешқандай төлем жасамайды.

4.3.4. Компания қосарлы салық салуды бодырмау туралы келісімнің тиісті ережелері негізінде және Орындаушыдан резиденттігі туралы апостильденген сертификат, сонымен қатар құрылтайлық құжаттарының нотариус растаған жаңа көшірмелерін немесе резидент емес заңды тұлғаның құрылтайшылары (қатысушылары) мен мажоритарлық акционерлері көрсетілген сауда реестрінен алынған жазбаны алғанда ғана төлем көзінен ұсталатын салықтың төмен мөлшерлемесін қолданады немесе төлем көзінен салық ұстамайды.

юридического лица-нерезидента.

4.3.5. В случае если дата приемки Услуг Компанией приходится на другой календарный год, Исполнителем представляются обновленные документы, указанные в пунктах 4.3.2., 4.3.3. Договора.

4.3.6. В случае удержания Компанией налога у источника, Компания не обязана возмещать указанный налог Исполнителю. Исполнитель может далее своими силами и за свой счет, требовать возврата удержанной суммы налога от налоговых органов РК, если положения соответствующего соглашения об избежании двойного налогообложения будут к нему применимы.

4.3.7. В случаях, если Компания будет обязана возместить Исполнителю какие-либо затраты по фактической стоимости, любые суммы налога, удерживаемые Компанией у источника при выплате указанного выше возмещения и перечисленные в бюджет РК, составляют надлежащий платеж по возмещению затрат по фактической стоимости и не должны быть компенсированы Компанией дополнительно, если иначе не оговорено Договором.

Невзирая на изложенное выше, Исполнитель освобождает и ограждает Компанию от ответственности по любым обязательствам или требованиям в отношении несоблюдения Исполнителем налогового законодательства включая суммы налогов и сборов (в том числе налоги и корректировки, связанные с трансфертным ценообразованием), любые штрафы и пени, а также освобождает и ограждает Компанию от прав удержания имущества Компании, которые могут начисляться любым налоговым органом в

4.3.5. In case of Services acceptance date is fall on a next year, Contractor shall submit updated documents specified in Clauses 4.3.2., 4.3.3. hereof.

4.3.6. Where tax has been withheld, Company has no obligations to reimburse the tax to Contractor, where Contractor may later, on its own effort and expense, claim a refund of the tax withheld from the RK tax authorities, if it qualifies for the exemption under Double Taxation Treaty.

4.3.7. In cases, where Company shall reimburse to Contractor any expenditures at cost, any withholding tax remitted from such reimbursement and paid to RK budget shall constitute due reimbursement of the aforesaid expenditures to the Contractor and shall not be compensated additionally by Company, unless otherwise stated in Agreement.

Notwithstanding the foregoing, the Contractor releases and indemnifies Company against any and all liabilities and claims for taxes (including taxes and adjustments related to transfer pricing), including fines, penalties and interest, and liens against Company's property, which any Tax Authority may assess or levy in connection with Contractor's taxes without any regard to any negligence, act or omission on the part of Company.

4.3.5. Егер Компания қызметті қабылдап алған күн келесі күнтізбелік жылға жататын болса, Орындаушы Келісімшарттың 4.3.2 және 4.3.3 тт. аталған құжаттарды жаңартып табыстайды.

4.3.6. Компания төлем көзінен салық ұстап қалған жағдайда Компания Орындаушыға аталған салықты өтеуге міндетті емес. Орындаушыға қосарлы салық салуды болдырмау туралы келісімнің тиісті ережелері қолданылатын болса, ол ҚР салық органдарынан өз күшімен және өз есебінен ұсталған соманы қайтаруды талап ете алады.

4.3.7. Егер де Компания Орындаушының іс жүзіндегі құн бойынша қандай да бір шығындарын өтеуге міндетті болса, жоғарыда көрсетілген өтеуді төлеу кезінде Компания төлем көзінен ұстап қалған және ҚР бюджетіне төлеген салық сомалары, осы Келісімшартта басқаша келісілмеген жағдайда, іс жүзіндегі құн бойынша тиісті төлемді құрап, Компания тарапынан қосымша өтеуге жатпайды.

Жоғарыда айтылғандарға қарамастан, Орындаушы Компанияны өз тарапынан салық заңнамасын орындамауға байланысты кез келген міндеттемелерді немесе талаптарды орындаудан босатады және оқшаулайды, соның ішінде салық және алым сомалары (трансферттік баға түзілуіне байланысты салықтар мен түзетулер), кез келген айыппұлдар мен өсімпұлдармен қоса, сондай-ақ Орындаушы Компанияны өзі төлеуге тиісті салықтар мен алымдарға байланысты, Компания

связи с налогами и сборами, подлежащими уплате Исполнителем, безотносительно любой небрежности, любых действий или бездействия со стороны Компании.

4.3.8. Исполнитель своевременно предпринимает все меры, необходимые для применения Компанией норм Соглашений об избежании двойного налогообложения и предотвращения уклонения от налогообложения доходов или имущества (капитала), включая предоставление достоверных документов, указанных в пункте 4.3.3. Договора, подтверждающих то, что Исполнитель является окончательным получателем дохода и является резидентом страны, с которой Республика Казахстан заключила соглашение об избежании двойного налогообложения. В случае если Налоговыми органами Республики Казахстан освобождение доходов Исполнителя от налогообложения или применение пониженной ставки налога на доходы будут признаны необоснованными, то Исполнитель обязуется возратить Компании сумму налога на доходы, которая выплачена Компанией за Исполнителя в бюджет РК.

4.3.9. Исполнитель самостоятельно несет ответственность за выполнение всех требований применимого к Исполнителю законодательства в отношении налогов и сборов.

4.3.10. В случае если Компания получает доход в форме штрафов, неустоек, пени, освобождаемый от обложения налогом у источника или подлежащий обложению налогом у источника выплаты по пониженной ставке в соответствии с положениями применимого соглашения об избежании двойного налогообложения, Компания предоставляет Исполнителю

4.3.8. Contractor shall undertake all actions in a timely manner as required for Company's use of the Convention for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income and Property (Capital), including provision of trustworthy documents specified in Clause 4.3.3 of the Agreement, confirming that Contractor is the final recipient of income and is a resident of the country with which the Republic of Kazakhstan has executed a Convention for the Avoidance of Double Taxation. In the event that the Republic of Kazakhstan Tax Authorities will consider that Contractor's income tax exemption or application of a reduced income tax rate is unjustified, Contractor shall commit to repay Company the income tax paid by Company for Contractor to the RK budget.

4.3.9. Contractor is solely responsible for compliance with all applicable tax legislation as it applies to Contractor.

4.3.10 If the Company receives income in the form of fines and penalties exempt from taxation at source, or subject to withholding tax at a reduced rate in accordance with the provisions of applicable agreement on avoidance of double taxation, the Company shall provide the Contractor an apostilled certificate of residence issued by the competent authorities of the Republic of Kazakhstan, within 30 (thirty) calendar days from the date

тарапынан қандай да бір салғырттыққа, оның кез келген әрекеттері немесе әрекетсіздігіне қарамастан, кез келген салық органы есептей алатын Компания меншігінен ұстап қалу құқығынан босатады және оқшаулайды.

4.3.8. Компания Қосарлы салық салуды және табысқа немесе мүлікке (капитал) салынатын салықтан жалтаруды болдырмау туралы келісім нормаларын қолдануы үшін Орындаушы қажет шараларды уақытында орындайды, соның ішінде Келісімшарттың 4.3.3 т. аталған Орындаушы табыстың соңғы алушысы екенін және Қазақстан Республикасымен Қосарлы салық салуды болдырмау туралы келісім жасаған мемлекеттің резиденті екенін растайтын дәйекті құжаттарды табыстайды.

Қазақстан Республикасының салық органдары Орындаушының табыстарына салынатын салықтан босату немесе табысына салықтың төмен мөлшерлемесі қолданылуын негізсіз деп тапса, Орындаушы Компанияға Компания Орындаушы үшін ҚР бюджетіне төлеген табыс салығының сомасын қайтаруға міндеттенеді.

4.3.9. Орындаушы салық және алымдарға қатысты қолданылатын заңнама талаптарын орындауына жауапкершілікті өзі көтереді.

4.3.10. Компания айыппұл, айыпақы, өсімпұл түрінде төлем көзіне салынатын салықтан босатылған табыс алатын болса, немесе төлем көзіне қосарлы салық салуды болдырмау туралы келісім қолданылатын жағдайда оның ережелеріне сәйкес төмен мөлшерлеме бойынша салық салынатын табыс алатын болса, Компания Орындаушыға Орындаушы айыппұлды

апостилированный сертификат резидентства, выданный уполномоченным органом Республики Казахстан, в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты признания штрафа Исполнителем или даты присуждения судом штрафа Исполнителю.

of acknowledging penalty by the Contractor or from the date when the Court awarded a fine to the Contractor.

мойындаған күннен немесе Орындаушыға сот айыппұл тағайындаған күннен 30 (отыз) күнтізбелік күн ішінде Қазақстан Республикасының уәкілетті салық органы берген резиденттігі туралы апостильденген сертификат ұсынады.

5. СОБЛЮДЕНИЕ НОРМ. ПОРЯДОК ОКАЗАНИЯ УСЛУГ

5. STATUTORY COMPLIANCE. SERVICES RENDERING GUIDELINES

5. НОРМАЛАРДЫ САҚТАУ. ҚЫЗМЕТ КӨРСЕТУ ТӘРТІБІ

5.1. Исполнитель при исполнении Договора соблюдает сам и обеспечивает соблюдение своими работниками, агентами и субисполнителями требований применимого к Договору права, регламентов Компании, в том числе «Кодекса Делового Поведения КТК», «Принципов хозяйственной деятельности КТК», правил, касающихся техники безопасности, охраны здоровья и окружающей среды.

5.1. Contractor, in the performance of Agreement, shall comply and cause its employees, agents and subcontractors to comply with all Applicable Law, as well as Company's regulations, including "CPC's Code of Conduct", "CPC's Business Principles", rules relating to health, safety and the environment.

5.1. Орындаушы Келісімшартты орындау барысында қолданылатын құқық талаптарын, Компания ережелерін, соның ішінде «КҚК іскерлік әдеп кодексін», «КҚК шаруашылық қызметі принциптерін», қауіпсіздік техникасына, денсаулық және қоршаған ортаны қорғауға қатысты ережелерді өзі сақтайды және өз қызметкерлерінің, агенттерінің және қосалқы мердігерлерінің сақтауын қамтамасыз етеді.

Исполнитель подтверждает получение копий «Принципов хозяйственной деятельности КТК» и «Кодекса делового поведения КТК». Исполнитель соглашается с тем, что соблюдение Исполнителем «Принципов хозяйственной деятельности КТК» при сотрудничестве с Компанией является обязательным требованием и неотъемлемым условием Договора и обязуется не нарушать ни одно из условий «Принципов хозяйственной деятельности КТК» при исполнении Договора.

Contractor confirms having received a copy of "CPC's Business Principles" and "CPC's Code of Business Conduct". Contractor fully accepts that observance by Contractor of "CPC's Business Principles" when doing business with Company, is an essential requirement and inalienable term of the Agreement, and commits therefore not to violate any of the "CPC's Business Principles" when rendering Services in connection with Agreement.

Орындаушы «КҚК іскерлік әдеп кодексі» мен «КҚК шаруашылық қызметі принциптері» көшірмелерін алғанын растайды. Орындаушы «КҚК шаруашылық қызметі принциптері» талаптарын сақтау Компаниямен ынтымақтасуда міндетті талап екенін және осы Келісімшарттың біртұтас шарты екеніне келіседі және осы Келісімшартты орындауда «КҚК шаруашылық қызметі принциптері» талаптарының ешқайсысын бұзбауға міндеттенеді.

Если Исполнитель предоставляет персонал, который будет представлять Компанию перед третьими лицами, Исполнитель также гарантирует, что такой персонал будет действовать в соответствии с «Кодексом делового поведения КТК».

In the event that the Contractor supplies staff who Services on behalf of Company or represent Company, Contractor also commits that such staff will behave in a manner that is consistent with the "CPC's Code of Business Conduct".

Егер Орындаушы Компания атынан үшінші тарап алдында өкілдік ететін персонал беретін болса, Орындаушы оның да «КҚК іскерлік әдеп кодексіне» сәйкес әрекет етуіне кепіл береді.

Без ущерба для иных прав, предоставленных Компании, в случае нарушения Исполнителем условий, указанных в настоящем пункте Договора, Компания вправе незамедлительно в одностороннем внесудебном порядке расторгнуть Договор,

Without prejudice to any other rights that Company may have, Company may terminate the Agreement immediately upon notice in writing should Contractor violate the provisions of this Clause 5.1.

Компанияға берілген басқа құқықтарға нұқсан келтірместен, Орындаушы Келісімшарттың осы тармақшасында аталған шарттарды бұзған жағдайда Компания Келісімшартты жедел біржақты соттан тыс тәртіппен бұзуға құқылы, Орындаушыға ол туралы жазбаша түрде хабарлама

направив Исполнителю уведомление об этом в письменной форме.

5.2. Исполнитель самостоятельно, без дополнительных затрат для Компании приобретет все гарантии, разрешения, лицензии, согласования, необходимые для исполнения Договора.

5.3. Исполнитель имеет право использовать для целей Договора субисполнителей, подлежащих заблаговременному письменному утверждению Компанией, без каких-либо дополнительных затрат для Компании. При этом Исполнитель обязуется представить Компании копии всех лицензий, иных разрешений субисполнителей, требуемых в соответствии с применимым к Договору правом для оказания Услуг по Договору. Исполнитель несет ответственность перед Компанией за действия субисполнителей.

6. КОНТАКТНЫЕ ЛИЦА СТОРОН

6.1. Стороны назначают следующих контактных лиц для координации и согласования хода оказания Услуг:

Контактное лицо со стороны Компании:
Ф.И.О. _____

Тел.: _____

Факс: _____

Эл.почта: _____

Контактное лицо со стороны Исполнителя:
Ф.И.О. _____

Тел.: _____

Факс: _____

Эл.почта: _____

В случае замены своего контактного лица, соответствующая Сторона

береліді.

5.2 Орындаушы өз бетімен, Компания үшін қосымша шығынсыз осы Келісімшартты орындау үшін қажет болатын барлық кепілдеме, рұқсаттама, лицензия, келісулерді алады.

5.2. Contractor shall independently and with no cost to Company acquire all guarantees, permits, licenses, approvals required to implement Agreement.

5.3. Contractor shall have the right to use subcontractors, if approved in writing in advance by Company for the purposes of Agreement, and at no extra cost for Company. In such a case Contractor shall provide Company with copies of all licences, other permits of subcontractors required by Applicable law for Service rendering. Contractor shall be liable to Company for subcontractor's actions.

5.3 Орындаушы осы Келісімшарт мақсаттарын орындау үшін Компания алдын ала жазбаша бекітуі тиіс қосалқы орындаушыларды Компанияға ешқандай қосымша шығын келтірмей пайдалануға құқылы. Бұл жағдайда Орындаушы Келісімшарттағы Қызметті көрсету үшін қолданылатын құқыққа сәйкес талап етілетін қосалқы мердігерлердің барлық лицензияларының, өзге де рұқсаттамаларының көшірмелерін Компанияға ұсынуға міндеттенеді. Мердігер қосалқы мердігерлердің әрекеттері үшін Компания алдында жауап береді.

6. PARTIES' CONTACT PERSONS

6.1. The Parties have designated the following contact persons for coordination of Services rendering:

Company's contact person:

Name: _____

Phone: _____

Fax: _____

Email: _____

Contractor's contact person:

Name: _____

Phone: _____

Fax: _____

Email: _____

If the contact persons of the Parties are changed the relative Party shall immediately notify the other Party in writing specifying the name of its new contact person, his or her contact details.

6. ТАРАПТАРДЫҢ БАЙЛАНЫСТАҒЫ ТҮЛҒАЛАРЫ

6.1 Тараптар Қызмет көрсету барысын үйлестіру және келісу үшін келесі байланыстағы тұлғаларын тағайындайды.

Компанияның байланыстағы тұлғасы:

Аты-жөні: _____

Тел.: _____

Факс: _____

Эл.пошта: _____

Мердігердің байланыстағы тұлғасы:

Аты-жөні: _____

Тел.: _____

Факс: _____

Эл.пошта: _____

Өз байланыстағы тұлғасы ауысқан жағдайда тиісті Тарап кешікпей екінші Тарапқа бұл жөнінде жазбаша түрде хабарлама беріп, жаңа байланыстағы тұлғасының аты-жөнін, байланыс деректерін хабарлайды.

незамедлительно письменно уведомляет другую Сторону о такой замене с указанием Ф.И.О. своего нового контактного лица, контактных данных.

7. ДОКУМЕНТАЦИЯ И ПРОВЕРКА

7.1. Исполнитель обязуется по требованию Компании предоставлять Компании отчеты о ходе оказания Услуг.

7.2. Исполнитель будет сохранять документацию, относящуюся к Договору, не менее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора.

7.3. Компания в любое время, но не позднее 5 (пяти) лет после завершения (прекращения) Договора имеет право проводить проверки Исполнителя по соблюдению условий Договора, проверять всю документацию и счета, относящиеся к выполнению Договора, а также копировать любые документы и отчеты. Исполнитель обязан предоставить всю такую документацию и отчетность представителям Компании.

7.4. Компания и Исполнитель совместно и добросовестно рассмотрят результаты проверки и примут все необходимые меры по устранению замечаний, выполнению рекомендаций проверки в согласованные сроки. Если по результатам такой проверки выявлены нарушение(я) условий Договора, в результате которых Компания оплатила Исполнителю излишние денежные средства, то Исполнитель в согласованные сроки, обязуется вернуть такую сумму Компании или зачесть ее в счет предстоящих платежей.

8. СДАЧА-ПРИЕМКА УСЛУГ

8.1. Сдача - приемка оказанных по наряд-заказу Услуг осуществляется по окончании оказания всех Услуг, предусмотренных наряд-заказом.

8.2. По окончании оказания Услуг

7. RECORDS AND AUDIT

7.1. Contractor upon Company's request is obliged to submit to Company reports about Service rendering.

7.2. Contractor shall maintain records related hereto for at least five (5) years after the expiry/termination of the Agreement.

7.3. At any time but not later than five (5) years upon expiry (termination) of the Agreement Company shall have the right to audit Contractor's compliance with the terms hereof and all of Contractor's documents and accounting records related to performance hereunder and make copies of any documents and reports. Contractor must provide any and all such documents and records to Company representatives.

7.4. Company and Contractor will jointly and in good faith review audit findings and take all necessary measures to remediate any audit comments and implement recommendations within an agreed period. If a violation(s) of the Agreement that have resulted in Company's payment of excess funds to Contractor are discovered as a result of such audit, Contractor undertakes to return such funds to Company at the time agreed or set them off against future amounts invoiced.

8. DELIVERY/ACCEPTANCE OF SERVICES

8.1. Delivery/acceptance of rendered Services shall be performed upon completion of all Services under Service Order.

8.2. Upon completion of Service

7. ҚҰЖАТТАМА және ТЕКСЕРУ

7.1 Орындаушы Компания талабы бойынша Компанияға Қызмет көрсету барысы туралы есеп беріп тұрады.

7.2 Орындаушы осы Келісімшартқа қатысты құжаттаманы Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылғаннан) кейін кемінде 5 жыл сақтайды.

7.3 Компания кез келген уақытта, бірақ Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылғаннан) кейінгі 5 жыл мерзімінде, Орындаушының осы Келісімшарттың шарттарын орындауын, осы Келісімшартты орындауға қатысты барлық құжаттама мен шоттарды тексеруге, кез келген құжаттар мен есептердің көшірмесін түсіруге құқылы. Орындаушы сондай құжаттама мен есептің барлығын Компанияға беруге міндетті.

7.4 Компания және Орындаушы бірігіп адал ниетпен тексерудің қорытындыларын қарап, келісілген мерзімде тексеру бойынша ескертпелерді жою және берілген ұсыныстарды орындау үшін барлық қажет шараларды қабылдайды.

Егер осындай тексеру нәтижесінде Келісімшарттың шарттары бұзылғаны, олардың салдарынан Компания Орындаушыға артық қаржы төлеген болса, Орындаушы келісілген мерзім ішінде ондай соманы Компанияға қайтаруға немесе оны келешек төлемдер есебіне есептеуге міндеттенеді.

8. ҚЫЗМЕТТІ ТАПСЫРУ/ҚАБЫЛДАУ

8.1. Наряд-тапсырыс бойынша Қызметтің барлығы көрсетілгенде ол тапсырылып, қабылданады.

8.2. Қызмет көрсету аяқталғанда

Исполнитель направляет Компании подписанный со своей стороны акт сдачи-приемки оказанных услуг в 2 (двух) экземплярах с приложением документов, указанных в приложении №1 к Договору.

8.3. Компания в течение 10 (десяти) рабочих дней с даты получения акта сдачи - приемки оказанных услуг обязана рассмотреть и подписать его или направить Исполнителю письменный мотивированный отказ от его подписания.

В случае наличия недостатков в оказанных Услугах и/или акте сдачи-приемки оказанных услуг, Исполнитель за свой счет обязуется устранить их в срок, установленный Компанией. Повторная приемка оказанных Услуг осуществляется в порядке, предусмотренном настоящим разделом Договора.

9. СТРАХОВАНИЕ

Вариант 1 (если не требуется страхование в соответствии с процедурами Компании)

9.1. Ни в коей мере не ограничивая ответственность или обязательства Исполнителя по Договору, Исполнитель исключительно за свой счет осуществляет все страхование, требуемое в соответствии с применимым к Договору правом.

Вариант 2 (если требуется страхование в соответствии с процедурами Компании)

9.1. Исполнитель оформляет страхование, указанное в приложении № ____ к Договору «Требования к страхованию Подрядчика», и представляет Компании подтверждения такого страхования до начала оказания Услуг на объектах Компании.

10. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

10.1. Вся информация, касающаяся Договора и его исполнения, является

rendering Contractor shall submit Company Services delivery/acceptance act signed by Contractor in 2 (two) counterparts, accompanied by documents specified in exhibit № 1.

8.3. Company shall be obliged to consider and sign the Services Delivery/Acceptance Act or send to Contractor Company's reasons for refusal in writing within ten (10) business days following the date of its receipt.

Should any defects in Services and/or Services Delivery/Acceptance Act occur Contractor shall be obliged to rectify any such defects at its own expense within the term specified by Company. Repeated Delivery/Acceptance of rendered Services shall be performed in a manner stipulated by the present Article of the Agreement.

9. INSURANCE

Option 1 (if insurance is not required under Company's procedures)

9.1. Without limiting in any way Contractor's liability or obligations under Agreement, Contractor shall, solely for its own account, obtain and maintain insurance coverage required by applicable law hereunder.

Option 2 (if insurance is required under Company's procedures)

9.1. Contractor shall secure the insurance coverage specified in exhibit № ____ hereto "Contractor Insurance Requirements" and deliver confirmation of such insurance to Company prior to commencement of any performance on Company's facilities.

10. CONFIDENTIALITY

10.1. All information related to Agreement and performance hereunder shall be confidential and

Орындаушы Компанияға өз тарапынан қол қойылған Көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісінің 2 (екі) данасын, Келісімшарттың №1 қосымшасында аталған құжаттарды жалғап, жолдайды.

8.3. Компания көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісін алған күннен 10 (он) жұмыс күні ішінде оны қарап, қол қоюға немесе Орындаушыға оған қол қоюдан бас тартуы жөнінде негіздеме жолдауға міндетті.

Көрсетілген қызметте және/немесе көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісінде кемшіліктер болған жағдайда Орындаушы оларды өз есебінен Компания белгілеген мерзімде жоюға міндеттенеді. Көрсетілген Қызметті қайталап қабылдау Келісімшарттың осы тарауында қарастырылған тәртіппен жүргізіледі.

9. САҚТАНДЫРУ

1 Нұсқа (Компания процедураларына сәйкес сақтандыру талап етілмесе)

9.1. Орындаушының осы Келісімшарт бойынша жауапкершілігі мен міндеттемелерін ешқандай шектемей, Қолданылатын заңнамаға сәйкес талап етілетін сақтандыруды Орындаушы тек өз есебінен жасайды.

2 Нұсқа (Компания процедураларына сәйкес сақтандыру талап етілсе)

9.1. Компания объектілерінде Жұмыс орындау басталуына дейін Орындаушы «Мердігердің сақтандырылуына қойылатын талаптар» Келісімшарттың №____ Қосымшасында көрсетілген сақтандыруды ресімдейді және Компанияға ондай сақтандырудың расталуын ұсынады.

10. ҚҰПИЯЛЫҚ

10.1 Осы Келісімшартқа және оны орындауға қатысты барлық ақпарат құпия және екінші

конфиденциальной и не подлежит передаче третьим лицам без предварительного письменного разрешения другой Стороны. После окончания (прекращения) Договора Стороны обязуются настоящее положение о конфиденциальности соблюдать в течение 5 (пяти) лет. В случае привлечения Исполнителем субисполнителей для исполнения Договора, Исполнитель обязуется обеспечить соблюдение субисполнителями требований о конфиденциальности, установленных настоящим пунктом Договора.

11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

11.1. За невыполнение или ненадлежащее выполнение обязательств по Договору Стороны несут ответственность в соответствии с применимым к Договору правом.

11.2. В случае оказания Услуг Исполнителем с задержкой промежуточных или окончательного сроков, установленных наряд-заказом, Исполнитель по требованию Компании уплачивает неустойку в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от цены наряд-заказа за каждый день просрочки до момента полного исполнения обязательств, а также убытки, причиненные таким неисполнением, в полном объеме.

11.3. Возмещение убытков, уплата неустойки/пени не освобождает Стороны от исполнения принятых по Договору обязательств.

12. ФОРС-МАЖОР

12.1. Стороны освобождаются от ответственности за полное или частичное неисполнение обязательств по Договору, если такое неисполнение явилось следствием обстоятельство непреодолимой силы (форс-мажор).

12.2. Под обстоятельствами непреодолимой силы подразумеваются внешние и

shall not be disclosed to any third parties without prior written permission of the other Party. This confidentiality provision shall survive Agreement for five (5) years after its expiration/termination. If Contractor mobilizes subcontractors for the implementation hereof, Contractor shall assure that subcontractors comply with confidentiality provisions set forth herein.

11. LIABILITY

11.1. For non-performance or improper performance of their respective obligations hereunder, the Parties shall be held liable in accordance with the law applicable to Agreement.

11.2. In the event of Contractor's rendering of Services with a delay as compared to interim or final dates for Services completion stipulated in the Service order, Contractor shall, on Company's request, pay a forfeit in the amount of 0.1% (one tenth of one percent) of the Service Order's price for each outstanding day until the time of full performance of its obligations and damages in full caused by such non-performance of Contractor's obligations.

11.3. Compensation for losses and/or payment of a forfeit/fine shall not relieve the Parties from fulfillment of their respective obligations assumed hereunder.

12. FORCE MAJEURE

12.1. The Parties are released from the liability for partial or full non-performance hereunder in the event of Acts of God (force majeure).

12.2. Force majeure shall mean extraordinary events beyond the affected Party's control that did not

Тараптың алдын ала жазбаша түрдегі рұқсатынсыз үшінші тараптарға таратылмайды. Келісімшарт аяқталғаннан (тоқтатылған) соң Тараптар 5 (бес) жыл бойы осы құпиялық туралы бапты сақтауға міндеттенеді. Орындаушы Келісімшартты орындауға қосалқы орындаушыларды тартқан жағдайда, Келісімшарттың осы тармағындағы құпиялық туралы талаптарды қосалқы орындаушылар сақтауын Орындаушы қамтамасыз етуге міндеттенеді.

11. ТАРАПТАР ЖАУАПКЕРШІЛІГІ

11.1. Келісімшарт бойынша міндеттерін орындамауы немесе тиісті орындамауы үшін Тараптар Келісімшартқа қолданылатын құқыққа сай жауапты болады.

11.2. Орындаушы Қызмет көрсетуді наряд-тапсырыста белгіленген аралық немесе соңғы мерзімнен кешіктірсе, Орындаушы міндеттемесін толық орындағанға дейін Компания талабы бойынша наряд-тапсырыс бағасынан әр кешіккен күн үшін 0,1% (нөл бүтін оннан бір пайыз) мөлшерде айыпақы төлейді, сондай-ақ оған байланысты келтірілген шығындардың орнын толық көлемде толтырады.

11.3. Шығындарды өтеу, айыпақы/өсімпұл төлеу Тараптарды Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындаудан босатпайды.

12. ФОРС-МАЖОР

12.1. Тараптар осы Келісімшарт бойынша міндеттемелердің толық немесе жартылай орындамағаны үшін ырық бермейтін жойқын күш туған жағдайда (форс-мажор) жауапкершіліктен босатылуы мүмкін.

12.2. Ырық бермейтін жойқын күш деп осы Келісімшартқа қол қойылған кезде болмаған,

чрезвычайные события, которые не существовали во время подписания Договора, возникшие помимо воли Сторон, наступлению и действию которых Стороны не могли воспрепятствовать с помощью мер и средств, применения которых в конкретной ситуации справедливо требовать и ожидать от Стороны, подвергшейся действию непреодолимой силы. Обстоятельствами непреодолимой силы признаются следующие события (включая, но не ограничиваясь): война и военные действия, действия стихийных сил, международное эмбарго, а также иные события, препятствующие исполнению Договора и отвечающие признакам, определенным в настоящем пункте Договора.

12.3. Производственные трудности, такие как недостаток сырья, электроэнергии, трудовых ресурсов или неисполнение обязательств контрагентами Сторон не признаются обстоятельствами непреодолимой силы и не освобождают Сторону от ответственности за неисполнение Сторонами своих обязательств по Договору.

12.4. Сторона, подвергнувшаяся воздействию обстоятельств непреодолимой силы, обязана немедленно в письменном виде уведомить об этом другую Сторону, описав характер форс-мажора, но не позднее, чем через 3 (три) календарных дня после наступления таких обстоятельств. Сторона, своевременно не сообщившая о наступлении вышеупомянутых обстоятельств, будет считаться подвергнувшейся их воздействию в течение периода, не превышающего 3 (трех) дней до момента подачи такого уведомления. Надлежащим доказательством наличия обстоятельств непреодолимой силы будут служить свидетельства, выдаваемые торгово-промышленной палатой (территориальными торгово-промышленными палатами) или иными компетентными органами той страны, где произошло

exist at the date of signing of the present Agreement and which the affected Party could not reasonably prevent through the measures and means that could be reasonably demanded and expected from the Party affected by Acts of God. Acts of God shall include (without limitation) war and military action, natural calamities, international embargo and other events that impede performance hereunder and meet criteria of Force majeure set forth in this Clause 12.2.

12.3. Business problems such as short supply of raw materials, electrical power, labor resources or obligation default by partners of the Parties shall not be considered force majeure and shall not relieve the Parties from the liability for default in the performance of their obligations hereunder.

12.4. The Party claiming force majeure shall immediately (within three days) notify the other Party of the force-majeure occurrence and estimated duration thereof and provide evidence of such force majeure within one month. The party that fails to issue a timely notification of the above circumstances shall be deemed affected by such circumstances during a period not exceeding 3 (three) days prior to submission of such notice. Force majeure occurrence shall be certified by a statement issued by the Chamber of Commerce (territorial Chambers of Commerce) or other competent agency of the country where the force majeure occurred.

тараптардың еркі мен ниетінен тыс туындаған, олардың басталуы мен әрекетін болдырмауына Тараптар осындай күштің әсеріне ұшыраған Тараптан әділ талап етіп күтілетін шаралар арқылы кедергі жасай алмаған төтенше және тыс жағдайлар түсініледі. Ырық бермейтін жойқын күш деп келесі жағдайлар (қоса, бірақ онымен ғана шектелмей) табылады: соғыс және әскери әрекеттер, осы Келісімшарт бойынша міндеттемелердің орындалуына әсер ететін билік органдарының актілері, апаттық күштер әрекеті, халықаралық эмбарго, сондай-ақ осы Келісімшарттың орындалуына кедергі келтіретін және осы тармақта анықталған сипаттамаларға сай келетін өзге жағдайлар.

12.3. Шикізаттың, электр қуатының, еңбек ресурстардың жетіспеуі сияқты өндірістік қиындықтар немесе Тараптардың контрагенттерінің міндеттерін орындамауы төтенше жағдай болып саналмайды және Тараптарды осы Келісімшарт бойынша міндеттемелерін орындамауы үшін жауапкершіліктен босатпайды.

12.4 Ырық бермейтін жойқын күштің әсеріне ұшыраған Тарап дереу екінші Тарапқа 3 (үш) күнтізбелік күн ішінде формажорды сипаттап, ол туралы хабарлауы міндетті. Жоғарыда аталған жағдайлардың пайда болуы туралы уақытылы хабарламаған Тарап сондай формажор әсеріне хабарландыру берілген сәтке дейін 3 (үш) күннен аспайтын мерзімнің ішінде ұшыраған деп саналады. Ырық бермейтін жойқын күш болуын растайтын тиісті құжат болып сауда-өнеркәсіптік палата (аумақтық сауда-өнеркәсіптік палаталар) немесе ырық бермейтін жойқын күш орын алған елдің құзыретті органы беретін куәліктер саналады.

12.5 Осы Бапта көзделген жағдайлардың пайда болуы, олар туралы тиісті түрде хабарлаған жағдайда, шарттық міндеттемелердің орындау мерзімін басталған жағдайдың

обстоятельство непреодолимой силы.

12.5. Наступление обстоятельств, предусмотренных в настоящей Статье, при условии надлежащего сообщения о них, продлевает срок исполнения обязательств по Договору на период, соразмерный сроку действия наступившего обстоятельства и разумному сроку для устранения его последствий.

12.6. Если обстоятельства непреодолимой силы будут длиться более 3 (трёх) месяцев, любая из Сторон вправе отказаться от дальнейшего выполнения обязательств по Договору, при этом ни одна из Сторон не может требовать от другой Стороны возмещения возможных убытков.

13. КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

13.1. В случае если Договор будет сделкой, в отношении которой предусмотрен особый порядок одобрения органами управления соответствующей Стороны в соответствии с законодательством страны её учреждения, соответствующая Сторона обязана обеспечить выполнение норм такого законодательства в отношении требований к порядку утверждения таких сделок.

13.2. Ни один директор, сотрудник или агент Исполнителя не предлагает никакой стороне, включая директоров, сотрудников или агентов Компании или любого аффилированного лица, никаких комиссий, платежей, скидок, дарений или развлечений значительной стоимости и не получает их от таковых в связи с оказанием Услуг по Договору, равно как не заключает никаких договоренностей ни с одним директором, сотрудником или агентом Компании или любыми их аффилированными лицами, помимо Договора, без предварительного письменного уведомления Компании об этом. Исполнитель обязан оперативно уведомлять генерального директора или главного

эсер ететін мезгілі мен оның салдарын жою үшін қажет ақылға қонымды мезгіліне сәйкес ұзартады.

12.6 Егер осы бапта қарастырылған ырық бермейтін жойқын күш әсері 3 (үш) айдан артық созылса, Тараптар осы Келісімшарт бойынша міндеттемелерін одан әрі орындаудан бас тартуға құқылы, бұл жағдайда Тараптардың ешқайсысы екінші Тараптан шығынын өтеуді талап етпейді.

12.5. The term of the obligations performance hereunder shall be extended pro rata to the duration of the force majeure event described in this Article and the period reasonably required to mitigate the implications thereof providing that a notice of such event was duly submitted.

12.6. Should the duration of the force majeure exceeds 3 (three) months, each of the Parties shall have the right to terminate the Agreement provided that neither of the Parties shall have the right to demand from the other Party compensation of possible damages.

13. CONFLICT OF INTERESTS

13.1. If the Agreement is the transaction, regarding which a special approval procedure by the Party's management is envisaged by the legislation of its country of incorporation, the relevant Party shall ensure compliance with such legislation provisions in respect of the requirements to the procedure of approval of such transactions.

13.2. No director, employee or agent of Contractor shall give to or receive from any party, including any director, employee or agent of Company or any Affiliate, any commission, fee, rebate, or any gift or entertainment of significant cost in connection with the provision of Services hereunder, or enter into any business arrangement with any director, employee or agent of Company or any Affiliates thereof other than under Agreement, without giving prior written notice thereon to Company. Contractor shall promptly notify Company's General Director or General Counsel of any violation of this Paragraph and any consideration received as the result of such violation shall be paid or credited to Company. In addition, in the event

13. МҮДДЕЛЕР ТАЛАСЫ

13.1. Келісімшарт тиісті Тараптың құрылған еліндегі заңнамаға сәйкес басқару органдарының мақұлдауы арнайы тәртіппен қарастырылған мәміле болса, тиісті Тарап сондай заңнаманың аталған мәмілені бекіту тәртібіне қатысты нормаларының орындалуын қамтамасыз етуі міндетті.

13.2. Орындаушының бір де бір директоры, қызметкері немесе агенті бір де бір тарапқа, Компанияның директорларын, қызметкерлерін, агенттерін, басқа бір аффилирленген тұлғаларды қосқанда, осы Келісімшарт бойынша ешқандай комиссиялар, төлемдер, жеңілдіктер, сыйлықтар немесе құны айтарлықтай көңіл көтеруге ұсыныс жасамайды және қабылдамайды, Компанияның ешбір директоры, қызметкері немесе агентімен Компанияға жазбаша хабарлама бермейінше осы Келісімшарттан тыс ешқандай шарт жасаспайды. Орындаушы Компанияның Бас директорын немесе Бас заңгерін Келісімшарттың осы тармағының

юрисконсульта Компании о любых нарушениях настоящего пункта Договора, и любое вознаграждение, полученное в результате такого нарушения, выплачивается или зачитывается Компании. Кроме того, в случае если какое-либо нарушение настоящего пункта Договора, происшедшее до даты заключения Договора, привело к согласию Компании на заключение Договора с Исполнителем, Компания может, исключительно по собственному усмотрению, в любое время расторгнуть Договор в одностороннем внесудебном порядке.

14. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, СРОК ДЕЙСТВИЯ И РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

14.1. Договор вступает в силу с даты, указываемой в соответствии с пунктом 17.5. Договора, и действует до _____ (указать календарную дату или период).

14.2. Компания вправе отказаться от исполнения Договора (наряд-заказа) при условии оплаты Исполнителю фактически понесенных им расходов на момент получения уведомления Компании об отказе от исполнения Договора. Уведомление об одностороннем отказе от исполнения Договора (наряд-заказа) направляется Компанией не менее чем за 15 (пятнадцать) рабочих дней до предполагаемой даты расторжения Договора (наряд-заказа).

14.3. В случае если на момент расторжения Договора сумма выплаченного Компанией аванса превысит стоимость фактически понесенных Исполнителем расходов, Исполнитель обязуется возратить авансовый платеж за вычетом стоимости фактически понесенных им расходов в течение 7 (семи) рабочих дней с момента получения соответствующего счета от Компании.

15. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО.

that any violation of this Paragraph that occurred prior to the date of Agreement has resulted in Company's consent to enter into Agreement with Contractor, Company may, at its sole option, terminate Agreement at any time.

14. COMMENCEMENT, EFFECTIVE PERIOD AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

14.1. The Agreement shall commence upon the date specified as per Clause 17.5. hereof, and shall remain in full force and effect until _____ (specify calendar date or timeline).

14.2. Company shall have the right to terminate the Agreement (Service Order) and pay Contractor actual costs incurred as of the moment when Contractor has received Company's termination notice. Company shall send termination notice not later than 15 (fifteen) business days prior to the termination date.

14.3. Should the amount of advance payment made by Company exceed the cost of actual cost of rendered Services as of the moment of Agreement termination Contractor shall pay back advance payment excluding the cost of actual rendered Services within 7 (seven) business days after receiving of the invoice from Company.

15. APPLICABLE LAW.

бұзылуы жөнінде жедел хабардар етуге міндетті, тармақтың бұзылуы нәтижесінде алынған төлем Компанияға төленеді. Бұған қоса, Келісімшарттың бұл тармағының осы Келісімшарттың жасалуына дейін бұзылуы Компанияның осы Келісімшартты Орындаушымен жасасуға себепкер болған жағдайда Компания өз тарапынан кез келген уақытта осы Келісімшартты бұзуға құқылы.

14. КЕЛІСІМШАРТТЫҢ КҮШІНЕ ЕНУІ, ҚОЛДАНУ МЕРЗІМІ ЖӘНЕ БҰЗЫЛУЫ

14.1. Осы Келісімшарт оның 17.5 тармағында көрсетілген күннен күшіне енеді де _____ дейін (күнтізбелік күн немесе кезең көрсету қажет) қолданыста болады.

14.2. Орындаушы Компаниядан Келісімшартты орындаудан бас тарту туралы хабарламасын алған мезетке дейін жұмсаған шығынын Компания өтеген жағдайда Компания Келісімшартты (наряд-тапсырысты) орындаудан бас тартуға құқылы. Келісімшартты орындаудан бір жақты бас тарту жөніндегі хабарлама Компаниядан Келісімшартты бұзудың болжамды күнінен кемінде 15 (он бес) жұмыс күні бұрын жіберіледі.

14.3. Келісімшарт бұзылған кезде Компания төлеген аванс сомасы Орындаушы іс жүзінде жұмсаған шығыннан асса, Орындаушы аванстық төлемді іс жүзінде жұмсаған шығындарын шегеріп, Компаниядан тиісті шот алған күннен 7 (жеті) жұмыс күні ішінде қайтаруға міндеттенеді.

15. ҚОЛДАНЫЛАТЫН

РАССМОТРЕНИЕ СПОРОВ

15.1. Применимым правом к отношениям Сторон по Договору является право Республики Казахстан. Все вопросы, не урегулированные Договором, будут решаться в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

15.2. Все споры, претензии и разногласия между Сторонами, вытекающие из Договора, передаются на рассмотрение Специализированного межрайонного экономического суда Атырауской области в соответствии с законодательством Республики Казахстан.

16. УСТУПКА

16.1. Права и обязанности Исполнителя по Договору не могут быть уступлены Исполнителем без предварительного письменного согласия Компании. Любая уступка, совершаемая без письменного одобрения Компании, считается недействительной. Уступка при любых обстоятельствах не влечет для Компании дополнительных затрат.

17. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

17.1. Без ущерба для действительности документов, переданных с помощью факсимильной или электронной связи, не позднее 5 (пяти) рабочих дней после совершения такого отправления оригинал документа на бумажном носителе должен быть выслан Стороной-отправителем в адрес Стороны-адресата авиапочтой, курьерской почтой либо вручен уполномоченному лицу с нарочным (из рук в руки).

17.2. Договор, включая все Приложения, заявки, иные документы, которые подписываются Сторонами в соответствии с ним и прилагаются к нему или включаются в него ссылкой,

DISPUTES

15.1. Applicable Law hereunder shall be the law of the Republic of Kazakhstan. Any matters not regulated herein shall be settled in accordance with current laws of Republic of Kazakhstan.

15.2. All claims, disputes or controversies between the Parties shall be referred to the Specialized Interdistrict Commercial Court of Atyrau Region according to the laws of the Republic of Kazakhstan.

16. ASSIGNMENT

16.1. Agreement may not be assigned by Contractor without prior written permission of Company. Any assignment made without written approval of Company shall be null and void. An assignment made under any circumstances shall not entail any additional cost to Company.

17. MISCELLANEOUS PROVISIONS

17.1. Without detriment to validity of documents transmitted via facsimile or electronic communication, within five (5) business days following completion of such transmission an original document in hard paper shall be sent by transmitting Party to the address of the receiving Party via air mail, courier mail, or delivered to authorized person by express (from hand to hand).

17.2. Agreement, including all Exhibits, requests and other documents that are signed by the Parties and attached hereto or incorporated herein by reference,

ҚҰҚЫҚ, ДАУЛАРДЫ ҚАРАУ

15.1. Келісімшарт бойынша Тараптар қатынастарына Қазақстан Республикасының құқығы қолданылады. Келісімшартта реттелмеген барлық сұрақтар Қазақстан Республикасының қолданыстағы заңнамасына сәйкес шешіледі.

15.2. Тараптар арасындағы барлық даулар, талаптар мен келіспеушіліктер қорытынды шешімге келу үшін Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес Атырау облысының ауданаралық мамандандырылған экономикалық сотының қарауына беріледі.

16. БАСҚАҒА БЕРУ

16.1 Орындаушы Компанияның алдын ала жазбаша рұқсатынсыз осы Келісімшарт бойынша құқықтары мен міндеттерін басқаға бере алмайды. Компанияның алдын ала жазбаша келісімінсіз басқаға не берілсе де, заңсыз болып танылады. Қандай жағдайда болмасын басқаға не берілсе де, Компания қосымша шығынға қалмайды.

17. БАСҚА ЕРЕЖЕЛЕР

17.1. Факсимилдік немесе электрондық байланыс арқылы жіберілген құжаттардың жарамдылығына нұқсан келтірместен, құжат жіберілгеннен бастап 5 (бес) күннен кешікпей жіберуші Тарап оның қағаз түпнұсқасын алушы Тараптың мекенжайына авиапошта, курьер арқылы жіберуге немесе уәкілетті өкілінің қолына беруге тиіс.

17.2. Осы Келісімшарт, барлық Қосымшаларды, өтінімдерді және басқа оған сәйкес қабылданатын және сілтеме жасалып, оған жалғанатын құжаттарды қосқанда, Тараптар арасындағы толық келісім болып танылады. Басқа ешқандай өтініш, ұсыныс, меморандум немесе өзге

представляют собой полное соглашение между Сторонами. Никакие другие заявления, предложения, меморандумы или иные материалы не изменяют его и не содержат толкования его условий.

17.3. После подписания Договора все предыдущие письменные и устные соглашения, переговоры, переписка между Сторонами, относящиеся к Договору, теряют силу.

17.4. Исполнитель обязуется подтвердить согласие с Договором, подписав его и возвратив Компании оригинал(ы) в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения.

17.5. Дату заключения Договора проставляет Компания на первой странице после получения от Исполнителя подписанного(ых) оригинала(ов) Договора.

17.6. Договор составлен в 2 (двух) экземплярах, по одному для каждой из Сторон, на русском и английском языках. В случае выявления разночтений в текстах, текст на русском языке является превалярующим.

17.7. Договор может быть изменен только путем подписания Сторонами дополнительного соглашения к Договору.

18. ПРИЛОЖЕНИЯ

18.1. К Договору прилагаются и являются его неотъемлемыми частями следующие приложения:

- приложение № 1 – Описание услуг;
- приложение № 2 – Процедура доставки счетов АО «КТК-К»;
- приложение № 3 - Форма наряд-заказа;
- приложение № 4 - Договорная цена и порядок оплаты.

Указать следующие приложения, если применимо в соответствии с процедурами Компании:

constitute the entire agreement between the Parties. No other representations, bids, memoranda, or other matter shall vary or interpret the terms hereof.

17.3. After signing hereof, all previous written and verbal agreements, negotiations, and correspondence between the Parties with regard to Agreement shall be superseded and have no further force or effect.

17.4. Contractor shall confirm acceptance of Agreement by means of its countersigning and returning its original(s) to the Company within 5 (five) business days of its receipt.

17.5. Company shall date Agreement on the front page after receiving of signed original(s) of Agreement from Contractor.

17.6. Agreement is made in 2 (two) counterparts in Russian and English, one for each Party to the present Agreement. Should any discrepancies between texts occur, text in Russian shall prevail.

17.7. Agreement may be amended only upon signing by Parties of an additional agreement hereto.

18. EXHIBITS

18.1. The following exhibits are attached hereto and shall be deemed as an internal part hereof:

- exhibit № 1 – Service description;
- exhibit № 2 – CPC-K Invoicing Procedure;
- exhibit № 3 – Template of Service Order;
- exhibit № 4 – Contract price and payment procedure.

Specify the following Exhibits if applicable under Company's procedures:

- exhibit №__ - Contractor

материалдар оны өзгертпейді және оның шарттарына берілетін түсінікті қамтымайды.

17.3. Келісімшартқа қол қойылғаннан соң Келісімшартқа қатысты барлық оған дейінгі жазбаша және ауызша келісімдер, келіссөздер, Тараптар арасындағы жазылған хат-хабар күшін жояды.

17.4. Орындаушы осы Келісімшартқа келісуін оған қолын қойып, Компанияға алған күннен бастап 5 (бес) күнтізбелік күн ішінде қайтару арқылы растауға міндеттенеді

17.5. Келісімшарттың жасалған күнін Орындаушыдан Келісімшарттың қол қойылған түпнұсқас(лар)ын алғаннан соң Компания оның бірінші бетіне белгілейді.

17.6 Келісімшарттың 2 (екі) данасы, әр Тарап үшін бір данадан), орыс, қазақ, ағылшын тілдерінде жасалды. Мәтіндердің әрқелкі оқылуы анықталса, орыс тіліндегі мәтін басым болады.

17.7 Келісімшарт тек Тараптар Келісімшартқа жасалған Қосымша келісімге қол қою арқылы ғана өзгертіледі.

18. ҚОСЫМШАЛАР

18.1. Келісімшартқа келесі Қосымшалар жалғанады және оның ажырамас бөліктері болып табылады:

- № 1 Қосымша – Қызмет сипаттамасы
- № 2 Қосымша – «КҚК-Қ» АҚ шоттарды жеткізу процедурасы;
- № 3 Қосымша – наряд-тапсырыс үлгісі;
- № 4 Қосымша – Келісімшарт бағасы және төлем жасау тәртібі.

Компания процедураларына сәйкес қолданылатын болса, келесі қосымшаларды көрсету:

- № ____ Қосымша - Еңбекті

- приложение № ____
Требования к подрядчикам в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды.
- приложение № ____ -
Требования к страхованию Подрядчика.
- приложение № ____ -
Соблюдение законодательства по борьбе с коррупцией (для договоров с «Посредниками КТК» в соответствии с процедурами Компании).

Health, Safety and Environmental requirements.
- exhibit № ____ – Contractor Insurance Requirements.
- exhibit № ____ – Compliance with Anti-Bribery laws (for contracts with “CPC Intermediaries” according to Company’s procedures.

қорғау, өнеркәсіптік қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау саласында мердігерлерге қойылатын талаптар.
- № ____ Қосымша - Мердігердің сақтандырылуына қойылатын талаптар.
- № ____ Қосымша – Сыбайлас жемқорлыққа қарсы күрес бойынша заңнаманы сақтау (Компания процедураларына сәйкес «КҚК делдалдарымен» жасалатын шарттар үшін).

19. АДРЕСА, БАНКОВСКИЕ РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

19. ADDRESSES, BANK DETAILS OF THE PARTIES

19. ТАРАПТАРДЫҢ МЕКЕНЖАЙЛАРЫ МЕН БАНК ДЕРЕКТЕМЕЛЕРІ

КОМПАНИЯ

COMPANY

КОМПАНИЯ

Место нахождения: Республика Казахстан, область Атырауская, район Махамбетский, сельский округ Алмалы, село Береке, д.о. Умс-99, ч.2, НПС «Атырау».

Legal address: Republic of Kazakhstan, Atyrau Oblast, Makhambetskiy District, Almaly Rural District, Bereke Settlement, d.o.Ums-99, b.l.2, Atyrau PS.

Орналасуы: Қазақстан Республикасы, Атырау облысы, Махамбет ауданы, Алмалы селолық округы, Береке селосы, д.о. Умс-99, 2-б., «Атырау» МАС.

Почтовый адрес: 060011. Республика Казахстан, г. Атырау, ул. Сатпаева 34А, Бизнес-центр «Севен Старс»

Mail address: 34A Satpayev Street, Business Centre “Seven Stars”, 060011, Atyrau city, Republic of Kazakhstan

Пошта мекенжайы: 060011, Қазақстан Республикасы, Атырау қ., Сәтбаев к-сі, «Севен Старс» Бизнес орталығы.

Банковские реквизиты:

Banking details:

Банк деректемелері:

ИСПОЛНИТЕЛЬ

CONTRACTOR

ОРЫНДАУШЫ

Место нахождения: _____
Почтовый адрес: _____
Банковские реквизиты: _____

Legal address: _____
Mail address: _____
Banking details: _____

Орналасуы: _____
Пошта мекенжайы: _____
Банк деректемелері: _____

ПОДПИСИ СТОРОН/ SIGNATURES OF THE PARTIES/ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ //ОРЫНДАУШЫ

КОМПАНИЯ // COMPANY//КОМПАНИЯ

By: _____
подпись/қолы
Title: _____
должность/лауазымы
Name: _____
Ф.И.О./ аты-жөні

By: _____
подпись/қолы
Title: _____
должность/лауазымы
Name: _____
Ф.И.О./ Аты-жөні

Описание услуг	Service description	Қызмет сипаттамасы
1.1. Исполнитель обязуется оказать Компании следующие Услуги: _____ _____ (указать наименование и виды Услуг)	1.1. Contractor shall render the following Services _____ _____ (specify Services, their types).	1.1. Орындаушы Компанияға келесі Қызмет көрсетуге міндеттенеді: _____ _____ (Қызмет атауы мен түрлерін жазыңыз)
1.2. Место оказания Услуг: _____	1.2. Place of Service rendering: _____	1.2. Қызмет көрсету орны: _____
1.3. Услуги оказываются в соответствии со следующими требованиями: _____ _____ (указать нормативные правовые акты, требования Компании и др.).	1.3. Services shall be performed according to the following requirements: _____ _____ (specify regulatory acts, Company's requirements etc.)	1.3. Қызмет келесі талаптарға сай көрсетіледі: _____ _____ (нормативтік-құқықтық актілерді, Компанияның талаптарын және т.б. жазыңыз).
1.4. Требования к документам, предоставляемым Исполнителем по окончании оказания Услуг: _____	1.4. Requirements to documents executed by Contractor upon completion of Services: _____	1.4. Қызмет көрсету аяқталғанда Орындаушы тапсыратын құжаттарға қойылатын талаптар: _____
- указать иные условия оказания Услуг	- Specify other provisions of Service rendering	- Қызмет көрсетудің өзге шарттарын жазыңыз

Приложения:

- указать документы, прилагаемые к Приложению №1

Appendixes

- specify documents attached hereto.

Қосымшалар:

- №1 Қосымшаға жалғанатын құжаттарды жазыңыз

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ// ОРЫНДАУШЫ

COMPANY// КОМПАНИЯ// КОМПАНИЯ

By: _____
 подпись/ қолы
 Title: _____
 должность/ лауазымы
 Name: _____
 Ф.И.О./ аты-жөні

By: _____
 подпись/ қолы
 Title: _____
 должность/ лауазымы
 Name: _____
 Ф.И.О./ аты-жөні

<p align="center">ПРОЦЕДУРА ДОСТАВКИ СЧЕТОВ АО «КТК-К»</p>	<p align="center">CPC-K INVOICING PROCEDURE</p>	<p align="center">«КҚК-К» АҚ ШОТТАРДЫ ЖЕТКІЗУ ПРОЦЕДУРАСЫ</p>
<p>1. Направление счетов и сопроводительных документов</p> <p>1.1. Исполнитель направляет Компании оригиналы счетов и сопроводительных документов, указанных в разделе 2 настоящего Приложения, с четкой надписью «Оригинал» по почтовому адресу Компании: АО «КТК-К», 060011, Республика Казахстан, г. Атырау, ул. Сатпаева 34А, Бизнес-центр «Севен Старс».</p> <p>1.2. В случае ненаправления Исполнителем счетов к оплате и сопроводительных документов по адресу, указанному в п.1.1. настоящей Процедуры, Компания не будет считаться просрочившей свои обязательства по оплате.</p> <p>1.3. Копии счетов к оплате и сопроводительных документов направляются по электронной почте/факсу контактному лицу со стороны Компании, указанному в Договоре.</p> <p>1.4. Все счета на оплату должны быть подписаны уполномоченным представителем Исполнителя и скреплены печатью Исполнителя.</p>	<p>1. Sending of invoices and supporting documents</p> <p>1.1. Contractor shall send to Company originals of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents stated in Section 2 hereof, clearly marked “Original”, to Company mail address: CPC-K, 34A Satpayev Street, Business Centre “Seven Stars”, 060011, Atyrau city, Republic of Kazakhstan.</p> <p>1.2. Should Contractor fail to send invoices with all appropriate supplementing/supporting documents to the address specified in Clause 1.1. hereof, Company shall not be deemed the party in delay.</p> <p>1.3. Copies of invoices with all appropriate supplementing/supporting documents, clearly marked as “Copy”, shall be sent to Company’s contact person as indicated in the Agreement.</p> <p>1.4. All invoices should be stamped and signed by Contractor’s authorized representatives.</p>	<p>1. Шоттар мен ілеспе құжаттарды жолдау</p> <p>1.1. Мердігер шоттар мен осы Қосымшаның 2-тарауында көрсетілген ілеспе құжаттардың түпнұсқаларын анық жазылған «Түпнұсқа» атауымен Компанияның пошта мекенжайына жолдайды: «КҚК-К» АҚ, 060011, Қазақстан Республикасы, Атырау қ., Сәтбаев к-сі, 34А, «Севен Старс» Бизнес орталығы.</p> <p>1.2. Орындаушы ақы төлеу шоттары мен ілеспе құжаттарды осы Қосымшаның 1.1. т. көрсетілген мекенжайға жолдамаған жағдайда Компания ақы төлеу бойынша өз міндеттемелерін кешіктірген болып саналмайды.</p> <p>1.3. Ақы төлеу шоттары мен ілеспе құжаттардың көшірмелері Компанияның Келісімшартта көрсетілген байланыстағы тұлғасына электрондық пошта/факс арқылы жолданады.</p> <p>1.4. Барлық ақы төлеуге ұсынылған шоттарға Орындаушыдың уәкілетті өкілінің қолы қойылып, Орындаушыдың мөрімен бекітілуі тиіс.</p>
<p>2. Сопроводительные документы</p> <p>В целях своевременной оплаты Исполнитель должен предоставить Компании следующие документы, составленные на русском и английском языках:</p> <p><u>2.1. При оплате за фактически выполненные Работы:</u></p> <p>2.1.1. Счет на оплату с указанием: (a) номера и даты счета; (b) наименования, адреса, телефона, РНН и КБе Компании и Исполнителя (<i>для Исполнителя - резидента РК</i>); (c) номера и даты Договора; (d) банковских реквизитов Компании и Исполнителя; (e) описание вида выполненных Работ в соответствии с Договором и периода их выполнения; (f) суммы НДС отдельной строкой (<i>если Работы облагаются НДС</i>);</p>	<p>2. Supporting documents</p> <p>To ensure timely payment, Contractor shall submit to Company following documents in Russian and English:</p> <p><u>2.1. Payment for performed Works:</u></p> <p>2.1.1. An invoice, which shall contain the following: (a) number and date of an invoice; (b) Company’s and Contractor’s name, address, phone number, TRN (taxpayer registration number) and KBe (<i>applicable for Contractor- resident of RoK</i>); (c) number and date of the Agreement; (d) Company’s and Contractor’s bank details; (e) description of performed Works in accordance with Agreement and timeline of Works/Works performing; (f) VAT amount shown in separate line (<i>if</i></p>	<p>2. Ілеспе құжаттар</p> <p>Төлем уақытында жасалуы үшін Орындаушы Компанияға орыс және ағылшын тілдерінде дайындалған келесі құжаттарды ұсынуы тиіс:</p> <p><u>2.1. Іс жүзінде орындалған жұмыс үшін төлем жасағанда:</u></p> <p>2.1.1. Келесілер көрсетілген ақы төлеу шоты: (a) шоттың нөмірі мен күні; (b) Компанияның және Орындаушыдың атаулары, мекенжайлары, телефондары, СТН және КБе (<i>Орындаушы КР резиденті болса</i>); (c) Келісімшарттың нөмірі мен жасалған күні; (d) Компанияның және Орындаушының банк деректемелері; (e) Келісімшартқа сәйкес орындалған Жұмыстың сипаттамасы және олардың орындалу кезеңі;</p>

<p>(g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью с указанием валюты. <u>В случае если Исполнитель является нерезидентом РК, то счет на оплату должен быть дополнен указанием на страну постоянного резидентства Исполнителя.</u></p> <p>2.1.2. При выполнении строительно-монтажных работ Исполнитель передает Компании Акт о приеме выполненных работ и Справку о стоимости выполненных работ и затрат, оформленные в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан.</p> <p>2.1.3. В случае выполнения Работ, не являющихся строительно-монтажными, Исполнитель передает Компании акт сдачи-приемки работ/услуг, оформленный по форме Р-1 согласно законодательству Республики Казахстан.</p> <p>2.1.4. Счет-фактура Исполнителя (если применимо) направляется Компании только после подтверждения Компанией того, что акт сдачи-приемки ею подписан. Подтверждение направляется Компанией по электронной почте незамедлительно, т.е. во всяком случае не позднее следующего календарного дня после подписания акта сдачи-приемки. Датой счета-фактуры должна быть дата, отстоящая не более чем на 5 календарных дней от даты подписания акта сдачи-приемки Компанией.</p> <p>2.1.5. Оплата Работ\Услуг, приемка которых произведена по соответствующему акту, производится только при наличии у Компании правильно оформленного полного комплекта оригиналов необходимых документов, включая счет-фактуру Исполнителя.</p>	<p><u>Works are subject to VAT);</u> (g) total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency. <u>If Contractor is a non-resident of RoK the country of Contractor's permanent residence should be specified in the invoice.</u></p> <p>2.1.2. When performing construction works, Contractor shall submit to Company with Work Delivery/Acceptance Act and Statement of value of executed works, drawn up in accordance with legislation of Republic of Kazakhstan.</p> <p>2.1.3. In case non-construction works were performed, Contractor shall provide to the Company Act of work/services acceptance, executed in the form R-1 according to legislation of Republic of Kazakhstan.</p> <p>2.1.4. Contractor's VAT invoice (if applicable) shall be sent to Company only after the latter confirms that he has signed the Act of work/Works acceptance. This confirmation shall be sent by Company via email immediately, i.e. in any case no later than the next calendar day after the day of signing the Act of work/Works acceptance. The date of the VAT invoice should be a date within 5 calendar days of the date the Act of work/Works acceptance is signed by Company.</p> <p>2.1.5. Payment for any work\services accepted under a relevant act shall be made only subject to a full set of necessary original documentation, including the Contractor's VAT invoice, being made available to Company.</p>	<p>(f) ҚҚС сомасы жеке жолмен <u>(егер Жұмысқа салық салынатын болса)</u>; (g) Санмен және сөзбен жазылған, валютасы көрсетілген төленетін сома. <u>Орындаушы ҚР резиденті болмаған жағдайда ақы төлеу шотында Орындаушының тұрақты резиденттік елі көрсетілуі тиіс</u></p> <p>2.1.2. Құрылыс-монтаж жұмыстары орындалғанда Орындаушы Компанияға Қазақстан Республикасының заңнама талаптарына сәйкес ресімделген Орындалған жұмыстарды қабылдау актісін және Орындалған жұмыстардың бағасы мен жұмсалған шығын туралы анықтама табыстайды.</p> <p>2.1.3. Құрылыс-монтаждық емес Жұмыс орындалғанда Орындаушы Компанияға ҚР заңнамасының талаптарына сәйкес Р-1 нысаны бойынша ресімделген Көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісін табыстайды.</p> <p>2.1.4. Орындаушының шот-фактурасы (егер қолданылса) Компанияға ол тапсыру-қабылдау актісіне қол қойғанын растағанда ғана жіберіледі. Растауды Компания электронды пошта арқылы кешіктірмей, тапсыру-қабылдау актісіне қол қойған күнінің ертеңінен қалдырмай жолдайды. Шот-фактураның күні Компания тапсыру- қабылдау актісіне қол қойған күннен 5 күнтізбелік күннен аспауға тиіс.</p> <p>2.1.5. Тиісті акт бойынша қабылданған Жұмыс/Қызмет бойынша төлем Компанияда дұрыс ресімделген қажет құжаттардың толық жинағы болғанда ғана, Орындаушының шот-фактурасын қоса алғанда, жасалады.</p>
<p><u>2.2. При выплате авансового платежа</u></p> <p>Счет на оплату, с указанием: (a) номера и даты счета; (b) наименования, адреса, телефона, РНН и КБе Компании и Исполнителя <u>(для Исполнителя - резидента РК)</u>; (c) номера и даты Договора; (d) банковских реквизитов Компании и Исполнителя; (e) пункта Договора, на основании которого производится выплата аванса, а также процентного соотношения суммы аванса к общей сумме Договора; (f) суммы НДС отдельной строкой <u>(если Работы облагаются НДС)</u>; (g) суммы, подлежащей оплате, цифрами и прописью, с указанием</p>	<p><u>2.2. Advance payment</u></p> <p>An invoice, which shall contain the following: (a) number and date of an invoice; (b) Company's and Contractor's name, address, phone number, TRN (taxpayer registration number) and KBe <u>(TRN and KBe applicable for Contractor-resident of RoK)</u>; (c) number and date of the Contract; (d) Company's and Contractor's bank requisitions; (e) reference to paragraph/section of the Agreement, which provides the basis for advance payment; as well as indication of the proportion of the advance payment to total Contract price; (f) VAT amount shown in separate line <u>(if Works are subject to VAT)</u>;</p>	<p><u>2.2. Авансылық төлем жасалғанда</u> Келесілер көрсетілген ақы төлеу шоты: (a) шоттың нөмірі мен күні; (b) Компанияның және Орындаушының атаулары, мекенжайлары, телефондары, СТН және КБе <u>(Орындаушы ҚР резиденті болса)</u>; (c) Келісімшарттың нөмірі мен жасалған күні; (d) Компанияның және Орындаушының банк деректемелері; (e) Келісімшарттың аванс төлеуге негіз болатын тармағы, сондай-ақ аванс сомасының жалпы Келісімшарт сомасына қатысты пайызы; (f) ҚҚС сомасы жеке жолмен <u>(егер Жұмысқа салық салынатын болса)</u>; (g) Санмен және сөзбен жазылған, валютасы көрсетілген төленетін сома. Алдын ала төленген аванстарды жабу үшін Орындаушы осы Қосымшаның 2.1 т. көрсетілген құжаттардың толық жинағын Компанияға жолдайды. <u>Орындаушы ҚР резиденті болмаған жағдайда ақы төлеу шотында</u></p>

<p>валюты.</p> <p>Для закрытия выплаченных ранее авансов Исполнитель направляет Компании полный пакет документов, указанных в п.2.1. настоящего Приложения.</p> <p><u>В случае если Исполнитель является нерезидентом РК, то счет на оплату должен быть дополнен указанием на страну постоянного резидентства Исполнителя.</u></p> <p>2.3. Вопросы, касающиеся счетов, их оплаты и сопроводительных документов можно направлять контактному лицу Компании или по следующему электронному адресу: Accounts.payable@cpccpipe.ru</p>	<p>(g) Total amount payable, expressed in digits and words, with indication of the currency.</p> <p>In order to settle/offset prepayments, Contractor shall provide to the Company complete set of documents as mentioned in Clause 2.1. hereof.</p> <p><u>If Contractor is a non-resident of RoK the country of Contractor's permanent residence should be specified in the invoice.</u></p> <p>2.3. Queries concerning invoices can be addressed to the Company's contact person or to the following e-mail address: Accounts.payable@cpccpipe.ru</p>	<p><u>Орындаушыдың тұрақты резиденттік елі көрсетілуі тиіс</u></p> <p>2.3. Шоттарға, оларды төлеуге, ілеспе құжаттарға қатысты сұрақтарды Компанияның байланыстағы өкіліне немесе мына электрондық поштаға жолдауға болады: Accounts.payable@cpccpipe.ru</p>
---	---	--

ПОДПИСИ СТОРОН / SIGNATURES OF THE PARTIES / ТАРАПТАРДЫҢ ҚОЛДАРЫ

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ// ОРЫНДАУШЫ

COMPANY// КОМПАНИЯ// КОМПАНИЯ

By: _____
подпись/ қолы
 Title: _____
должность/ лауазымы
 Name: _____
Ф.И.О./ аты-жөні

By: _____
подпись/ қолы
 Title: _____
должность/ лауазымы
 Name: _____
Ф.И.О./ аты-жөні

Форма наряд-заказа/ Service Order template / Наряд-тапсырыс нысаны

Наряд – заказ/Work Order / Наряд-тапсырыс No. _____

Дата/Date/Күні _____

АО «КТК-К» в лице _____, действующего на основании _____, именуемое в дальнейшем «Компания», с одной стороны и _____ в лице _____, действующего на основании _____, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны подписали настоящий Наряд-заказ к рамочному договору оказания услуг № _____ от _____ 201__ на нижеследующих условиях.

CPC-K represented by _____, acting by virtue of _____, hereinafter referred to as the “Company”, for one party; and _____ represented by _____ acting by virtue of _____, hereinafter referred to as the “Contractor”, for the other party have executed this Work-order under frame service agreement # _____ dated _____ 201__ (hereafter – Agreement) on the terms and conditions set forth below.

Бұдан әрі «Компания» деп аталатын «КТК-К» АҚ атынан негізінде әрекет етуші _____ бірінші тараптан және бұдан әрі «Орындаушы» деп аталатын _____ атынан негізінде әрекет етуші _____ екінші тараптан _____ 201__ № _____ Нобайлық қызмет көрсету келісімшартының осы Наряд-тапсырысына келесі шарттар негізінде қолдарын қойды:

1. Описание Услуг:

1. Description of Services

1. Қызмет сипаттамасы:

2. Стоимость Услуг

2. Cost of Services

2. Қызмет құны

2.1. Стоимость Услуг по настоящему Наряд-заказу составляет _____
Оказанные Услуги оплачиваются в соответствии с Договором. Стоимость Услуг по настоящему Наряд-заказу определяется в соответствии с прилагаемым расчетом.

2.1. Cost of Services hereunder amounts _____
Performed Works hereunder shall be paid according to Agreement terms.
Cost of Services hereunder is specified in “Cost estimate” attached hereto.

2.1. Бұл Наряд-тапсырыс бойынша Қызмет құны _____ құрайды. Көрсетілген Қызмет ақысы Келісімшартқа сәйкес төленеді.
Бұл Наряд-тапсырыс бойынша Қызмет құны жалғанған есептеуге сәйкес анықталады.

3. Сроки оказания Услуг

3. Services schedule

3. Қызмет көрсету мерзімі

Вариант 1
3.1. Услуги по настоящему Наряд-заказу оказываются в сроки, установленные «Графиком оказания услуг», прилагаемым к настоящему Наряд-заказу.

Option 1
4.1. Services hereunder shall be rendered within the timeline as stipulated in the “Service Schedule” attached hereto.

1-нұсқа
3.1. Осы Наряд-тапсырыс бойынша Қызмет осы Наряд-тапсырысқа жалғанған “Қызмет көрсету кестесінде” белгіленген мерзімде көрсетіледі.

Вариант 2
3.1. Услуги по настоящему Наряд-заказу оказываются в следующие сроки:
Начало: _____;
Окончание: _____

Option 2
3.1. Services hereunder shall be rendered within the following timeline:
Commencement: _____;
Completion: _____.

2-нұсқа
3.1. Бұл Наряд-тапсырыс бойынша Қызмет келесі мерзімде көрсетіледі:
Басталуы: _____;
Аяқталуы: _____;

4. Приложения

4. Exhibits

4. Қосымшалар:

- Приложение № _____ - Расчет

- Exhibit # _____ - Cost estimate;

- № _____ Қосымша - Қызмет құнын
Стр. 27 из 45/ Page 27 of 45/ 45 бетің 27-беті

стоимости услуг;
- Приложение №___ - График
оказания услуг.

Исполнитель

_____/_____
_____/Ф.И.О./_____
_____/_____/должнос
ть/

- Exhibit # - Services schedule;

Компания

_____/_____
_____/Ф.И.О./_____
_____/_____/должнос
ть/

есептеу;

- - №___Қосымша - Қызмет
көрсетут кестесі.

Орындаушы

_____/_____
_____/аты-жөні/_____
_____/_____/лауазым
ы/

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ// ОРЫНДАУШЫ

COMPANY// КОМПАНИЯ// КОМПАНИЯ

**ДОГОВОРНАЯ ЦЕНА И ПОРЯДОК
ОПЛАТЫ**

**CONTRACT PRICE AND PAYMENT
PROCEDURE**

**КЕЛІСІМШАРТ БАҒАСЫ ЖӘНЕ
ТӨЛЕМ ЖАСАУ ТӘРТІБІ**

1. Договорная цена

1.1. Непревышаемая договорная цена составляет _____ (указать цифрами и прописью) _____ (указать валюту), не включая НДС.

1.2. Непревышаемая договорная цена является предельной суммой всех платежей, которые могут быть произведены Исполнителю за оказанные Услуги.

Выплата непревышаемой договорной цены в полном объеме не гарантирована Исполнителю, поскольку обязательства Компании по оплате оказанных Услуг формируются исходя из стоимости Услуг, оказанных Исполнителем и принятых Компанией по отдельным Наряд-заказам. Увеличение непревышаемой договорной цены осуществляется путем заключения дополнительного соглашения к Договору.

1.3. Стоимость Услуг по отдельному Наряд-заказу определяется на основании следующих расценок: _____ (привести единичные расценки либо оформить отдельным приложением).

Дополнить следующим условием, если применимо

Исполнитель должен направить Компании заблаговременное письменное уведомление, когда сумма выплат за оказанные Услуги составит 80% (восемьдесят процентов) от непревышаемой договорной цены.

2. Порядок оплаты

Вариант 1 - аванс и оплата оставшейся части суммы после оказания Услуг

2.1. Компания в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента подписания Сторонами наряд-заказа выплачивает Исполнителю аванс в размере

1. Contract price

1.1. Not-to-exceed Contract price amounts to _____ (specify in figures and in words), excl. of VAT.

1.2. Not-to-exceed Contract price specifies the estimated limit for total amount of payments to Contractor for rendered Services.

Payment of the total not-to-exceed Contract price is not guaranteed to Contractor, as Company's obligations to pay for Services rendered under Agreement shall be formed based on the total amount of Services rendered under separate Service Orders and accepted by Company. Not-to-exceed Contract price may be increased by signing of additional agreement to the Agreement.

1.3. Cost of Services under separate Service Order is specified based on the following rates: _____ (specify unit rates or attach rates hereto).

The following term should be added if applicable

Contractor shall present in advance a written notification to Company when the accrued payments amount reaches 80% of the Not-to-exceed Contract price.

3. Payment procedure

Option #1 - advance payment and payment of the remaining sum after completion of Services

2.1. Within 20 (twenty) business days upon the date of Service Order's signing by both Parties, Company shall pay to Contractor an advance payment

2. Келісімшарт бағасы

1.2. Асырылмайтын келісімшарт бағасы КҚС-сыз _____ (санмен және сөзбен жазыңыз) _____ (валютасын жазыңыз) құрайды.

1.4. Асырылмайтын келісімшарт бағасы көрсеткен Қызметі үшін Орындаушыға жасалуы мүмкін барлық төлемнің шекті сомасы болады.

Асырылмайтын келісімшарт бағасын толық мөлшерде төлеу жайында Орындаушыға кепілдік берілмейді, үйткені көрсетілген Қызметке төлем жасау бойынша Компанияның міндеттемелері бөлек Наряд-тапсырыстар бойынша Орындаушы көрсеткен, ал Компания қабылдаған Қызмет құнына сүйене отырып қалыптасады. Асырылмайтын келісімшарт бағасы Келісімшартқа қосымша келісім жасау арқылы өсіріледі.

1.5. Жеке Наряд-тапсырыс бойынша Қызмет құны келесі бағалардың негізінде анықталады: _____ (бірлік бағаларын жазыңыз немесе жеке қосымша етіп ресімдеңіз).

Қолданылатын болса, келесі шартпен толықтырылсын

Көрсетілген Қызмет үшін жасалған төлемдердің сомасы келісімшарттың асырылмайтын бағасының 80% (сексен пайызына) жеткенде, Орындаушы Компанияға алдын ала жазбаша хабарлама жолдауы тиіс.

2. Төлем жасау тәртібі

1-нұсқа - аванс және соманың қалған бөлігін Қызмет көрсетілген соң төлеу

2.1. Тараптар Наряд-тапсырысқа қол қойған сәттен бастап 20 (жиырма) жұмыс күні ішінде Компания Орындаушыға Наряд-тапсырыс

_____ % от Цены наряд-заказа.
Оплата оставшейся суммы осуществляется в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента подписания Сторонами акта сдачи-приемки оказанных услуг после оказания всех Услуг по наряд-заказу.

in an amount of _____ % of Service Order Price.
The remain sum shall be paid within 20 (twenty) business days after Parties have signed Services Delivery/Acceptance Act after completion of all Services under Service Order.

бағасының _____ % мөлшерінде аванс төлейді.
Қалған сома наряд-тапсырыс бойынша барлық Қызмет көрсетілген соң көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісіне Тараптар қол қойғаннан бастап 20 (жиырма) жұмыс күні ішінде төленеді.

Вариант 2 - оплата по окончании оказания всех Услуг

Option 2 - Payment after all Services completion

2-нұсқа - барлық Қызмет көрсетілген соң төлем жасау

2.1. Оплата за оказанные Услуги осуществляется в течение 20 (двадцати) рабочих дней с момента подписания Сторонами акта сдачи-приемки оказанных услуг после оказания всех Услуг по наряд-заказу

2.1. Payment for rendered Services shall be made within 20 (twenty) business days after Parties' signing of Services Delivery/Acceptance Act after completion of all Services under Service Order.

2.1. Көрсетілген Қызмет үшін төлем наряд-тапсырыс бойынша барлық Қызмет көрсетілген соң көрсетілген қызметті тапсыру-қабылдау актісіне Тараптар қол қойғаннан бастап 20 (жиырма) жұмыс күні ішінде жасалады.

Выбрать один из вариантов п.2.2.

Select one of the options of Clause 2.2. wording

2.2 т. бір нұсқасын таңдаңыз.

Вариант 1

2.2. НДС оплачивается Компанией по ставке, действующей на момент оплаты согласно законодательству РК.

Option 1

3.2. Company shall pay VAT at the rate in effect as of the date of payment according to the legislation of RoK.

1-нұсқа

2.2. Компания ҚҚС-ты төлем жасаған мезеттегі ҚР заңнамасына сәйкес қолданылатын мөлшерлеме бойынша төлейді.

Вариант 2

3.3. НДС не уплачивается, в связи с _____ (указать основание).

Option 2

2.2. VAT is not paid due to _____ (specify the reason).

2-нұсқа

3.4. ҚҚС _____ (негізін жазыңыз) байланысты төленбейді.

Если стоимость Услуг выражена в иностранной валюте, то дополнить следующим пунктом, проставив соответствующую нумерацию

If cost of Services is denominated in foreign currency, add the following Clause indicating relevant numbering

Егер қызмет құны шетел валютасымен берілсе, онда тиісті нөмір салып, келесі тармақпен толықтырыңыз

Валюта платежей - _____.

Currency of payments - _____.

Төлем валютасы - _____.

Оплата осуществляется по курсу Национального Банка РК на день платежа.

Payment shall be made at the rate of National Bank of RoK as of the date of payment.

Төлем ол жасалған күнгі ҚР Ұлттық банкінің бағамы бойынша жасалады.

CONTRACTOR// ИСПОЛНИТЕЛЬ// ОРЫНДАУШЫ

COMPANY// КОМПАНИЯ// КОМПАНИЯ

By: _____

подпись/ қолы

Title: _____

должность/ лауазымы

Name: _____

Ф.И.О./ аты-жөні

By: _____

подпись/ қолы

Title: _____

должность/ лауазымы

Name: _____

Ф.И.О./ аты-жөні

202__ № _____ келісімшартқа №__ Қосымша	Exhibit # ___ to agreement # _____ dated _____ 202__	Приложение №__ к договору № _____ от _____ 202__
ЕҢБЕКТІ ҚОРҒАУ, ӨНЕРКӘСІПТІК ҚАУІПСІЗДІК, ҚОРШАҒАН ОРТАНЫ ҚОРҒАУ САЛАСЫНДА МЕРДІГЕРЛЕРГЕ ҚОЙЫЛАТЫН ТАЛАПТАР	HEALTH, SAFETY AND ENVIRONMENT REQUIREMENTS FOR CONTRACTORS	ТРЕБОВАНИЯ К ПОДРЯДЧИКАМ В ОБЛАСТИ ОХРАНЫ ТРУДА, ПРОМЫШЛЕННОЙ БЕЗОПАСНОСТИ И ОХРАНЫ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ
1. Жалпы ережелер	1. General Provisions	1. Общие положения
1.1. Осы қосымша Мердігер Келісімшарт бойынша Жұмыс орындағанда (Қызмет көрсеткенде) (бұдан әрі мәтінде - Жұмыс) еңбекті қорғау, өнеркәсіптік қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау (бұдан әрі – ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ) саласында КОМПАНИЯ мен МЕРДІГЕР арасындағы өзара әрекеттесу мәселелерін және талаптарын реттейді.	1.1. This Exhibit governs the interaction and requirements of COMPANY to CONTRACTOR in the field of Health, Safety and Environment (hereinafter – HSE), during the Contractor's performance of the Work (provision of the Services) (hereinafter – the "Work") under the Agreement.	1.1. Настоящее приложение регламентирует вопросы взаимодействия и требования КОМПАНИИ к ПОДРЯДЧИКУ в области охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (далее - ОТ, ПБ и ООС) при выполнении Работ (оказании Услуг) (далее по тексту – Работы) Подрядчиком по Договору.
1.2. Осы Қосымша мақсатында Компанияның Келісімшарт бойынша контрагенті «МЕРДІГЕР» деп аталады.	1.2. For the purposes of this attachment, Company's counteragent under Agreements is referred to as "CONTRACTOR".	1.2. В целях настоящего приложения контрагент КОМПАНИИ по Договору именуется «ПОДРЯДЧИК».
1.3. «Мердігердің қызметкері» (жеке және көпше түрде) термині бұл қосымшада МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері, Мердігер азаматтық-құқықтық шарттар бойынша тартқан жеке тұлғалар, сондай-ақ Мердігер КЕЛІСІМШАРТТАҒЫ Жұмысты орындауға тартқан қосалқы мердігер мекемелер (ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕР) түсініледі.	1.3. In this Exhibit, the term "Contractor's employee" (in singular and plural) means the Contractor's employees, individuals engaged by CONTRACTOR under civil law agreements, as well as subcontractor entities (SUBCONTRACTORS), engaged by Contractor for performance of the Work under the AGREEMENT.	1.3. Под термином «работник Подрядчика» (как в единственном, так и множественном числе) в настоящем приложении понимаются работники ПОДРЯДЧИКА, физические лица, привлеченные Подрядчиком по гражданско-правовым договорам, а также привлеченные Подрядчиком для выполнения Работ по ДОГОВОРУ субподрядные организации (СУБПОДРЯДЧИКИ).
1.4. Осы қосымшаның талаптары, МЕРДІГЕР КЕЛІСІМШАРТТАҒЫ міндеттемелерін орындау мақсатында, Жұмыс орындау орнына барып қайту жолында МЕРДІГЕРДІҢ көлік құралдарына да қатысты қолданылады.	1.4. The requirements set forth by this Exhibit also cover the CONTRACTOR'S motor vehicles en route back and forth to the Work site for the purposes of the CONTRACTOR'S performance of its obligations under the AGREEMENT.	1.4. Требования настоящего приложения распространяются также на транспортные средства ПОДРЯДЧИКА в пути следования их к месту выполнения Работ и обратно в целях выполнения обязательств ПОДРЯДЧИКОМ по ДОГОВОРУ.
1.5. Осы қосымшаның талаптарын орындау МЕРДІГЕРДІ өз қауіпсіздігінің қажет деңгейін қамтамасыз ету жауапкершілігінен босатпайды және МЕРДІГЕРДІҢ объектіде қауіпсіз жағдайды және қызмет көрсетудің қауіпсіз деңгейін сақтау бойынша шектеуші міндеттемелер ретінде	1.5. Observance of the requirements hereof shall not relieve CONTRACTOR of its responsibility to ensure necessary level of its own safety, and it shall not be construed as restricting the CONTRACTOR'S obligation to maintain safe conditions at the facility and safe level of service provision.	1.5. Соблюдение требований настоящего приложения не освобождает ПОДРЯДЧИКА от ответственности по обеспечению необходимого уровня собственной безопасности, и не должно толковаться как ограничивающие обязательства ПОДРЯДЧИКА по поддержанию безопасной

түсіндірілмеуі тиіс.		обстановки на объекте и безопасного уровня предоставления услуг.
1. ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ басқару жүйесі	2. HSE Management System	2. Система управления ОТ, ПБ и ООС
<p>2.1 МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ барлық қызметкерлері КОМПАНИЯ ұсынған ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саясатымен танысып, оны сақтауы міндетті.</p> <p>МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ әр қызметкері өз қауіпсіздігі және басқа қызметкерлердің өмірі мен денсаулығына негізгі басымдылық беруі тиіс.</p> <p>МЕРДІГЕР мен ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ қызметкерлеріне ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласында кеңесу үшін хабарласа алады.</p> <p>МЕРДІГЕР қызметкерлерінің ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ саласында ұсыныстары болса, оларды КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бөлімшесіне жолдауы қажет.</p> <p>КОМПАНИЯНЫҢ ISO 14001 и OHSAS 18001 (ISO 45001) халықаралық стандарттарына сәйкестігі сертифицикатталған және МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы күйін Тиімділіктің Негізгі Көрсеткіштерінде (ТНК) ескереді.</p> <p>КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ басқару жүйесінің аталған стандарттардың талаптарына сәйкестігін сақтау мақсатында Мердігердің қызметі КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы қағидаттары мен талаптарынан сәйкес болуы қажет.</p>	<p>2.1 All CONTRACTOR'S AND SUBCONTRACTORS' employees shall be familiarized with and shall adhere to Company's HSE Policy as provided by COMPANY.</p> <p>The main priority for each CONTRACTOR'S AND SUBCONTRACTORS' employees shall be their own safety and safety of others.</p> <p>CONTRACTOR'S AND SUBCONTRACTORS' employee may ask COMPANY's HSE employees for HSE consultations.</p> <p>If CONTRACTOR's employees have HSE suggestions those shall be addressed to COMPANY'S HSE division.</p> <p>COMPANY is certified and complies with ISO 14001 and OHSAS 18001 (ISO 45001) international standards and includes Contractors' HSE Key Performance Indicators (KPI's). To maintain Company HSE Management System compliance with these standards' requirements it is required that CONTRACTOR'S activity is in accordance with COMPANY HSE principles and requirements.</p>	<p>2.1 Все работники ПОДРЯДЧИКА И СУБПОДРЯДЧИКОВ должны быть ознакомлены и обязаны придерживаться предоставляемой КОМПАНИЕЙ Заявления о Политике в области ОТ, ПБ и ООС.</p> <p>Основным приоритетом каждого работника ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА должна являться собственная безопасность и жизнь и здоровье других работников.</p> <p>Работник ПОДРЯДЧИКА И СУБПОДРЯДЧИКА может обратиться к сотрудникам ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ за консультацией в области ОТ, ПБ и ООС.</p> <p>В случае наличия у работников ПОДРЯДЧИКА предложений в области ОТ, ПБ и ООС, их следует направить в службу ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ.</p> <p>КОМПАНИЯ сертифицирована на соответствие международным стандартам ISO 14001 и OHSAS 18001 (ISO 45001) и учитывает состояние в области ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКОВ в своих Ключевых Показателях Эффективности (КПЭ). С целью поддержания соответствия системы управления ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ требованиям данных стандартов необходимо, чтобы деятельность Подрядчика соответствовала принципам и требованиям КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС.</p>
<p>2.2 Мобилизация басталмай тұрып МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талаптарына сай әзірленген Еңбекті қорғау, өндірістік қауіпсіздік және қоршаған ортаны қорғау (ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ) жоспарын дайындап, КОМПАНИЯНЫҢ қарауына және келісуі үшін ұсынады.</p> <p>МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ жоспары Келісімшарттағы жұмыс көлеміне сәйкес болуы, онда барлық өзіндік қатерлер қамтылуы және сол қатерлерді Келісімшарттың қолдану мерзімі ішінде жою, азайту немесе</p>	<p>2.2 Prior to mobilization, the CONTRACTOR shall prepare and submit a Health, Safety and Environment Protection (HSE) Plan developed in accordance with the requirements of the COMPANY for consideration and approval of the COMPANY.</p> <p>The CONTRACTOR HSE Plan shall comply with the AGREEMENT scope of work, cover all risks and describe control measures to eliminate, reduce or mitigate these risks throughout the duration of the AGREEMENT. The HSE Plan</p>	<p>2.2 До начала мобилизации ПОДРЯДЧИК должен подготовить и представить План охраны труда, промышленной безопасности и охраны окружающей среды (ОТ, ПБ и ООС), разработанный в соответствии с требованиями КОМПАНИИ на рассмотрение и утверждение КОМПАНИИ.</p> <p>План по ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА должен соответствовать объему работ по Договору, охватывать все характерные риски и описывать</p>

<p>жеңілдету үшін бақылау шаралары сипатталуы тиіс. Жоспарда МЕРДІГЕРДІҢ және ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ басқару жүйесі КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ басқару жүйесімен және процедураларымен өзара қалай әрекеттесетіні сипатталуы тиіс. ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарының сақталуын қадағалауға жауапты МЕРДІГЕРДІҢ өкілдері МЕРДІГЕР жүргізетін ЖҰМЫС барысында еңбекті қорғау талаптарының (соның ішінде қосалқы мердігерлердің жұмысты қауіпсіз орындау талаптарының) сақталуын тұрақты тексеруге қатысты МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ жоспарының енгізілуін жұмыс орындарында жұмысты қауіпсіз орындау әдістері бойынша тұрақты нұсқаулар өткізе отырып, КОМПАНИЯҒА өткізілген шаралар сипатталған есептерді жолдай отырып, қамтамасыз етуі тиіс.</p>	<p>should describe how the CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR HSE management systems will interact with the COMPANY HSE Management System and the procedures.</p> <p>The CONTRACTOR representatives responsible for HSE compliance monitoring shall ensure implementation of the CONTRACTOR HSE Plan requirements regarding implementation of regular inspections to verify compliance with the safe work performance at the workplace during CONTRACTOR's work activities (including verification of compliance by Subcontractors), conducting regular briefings on the safe work methods and providing reports to the COMPANY.</p>	<p>меры контроля для устранения, снижения или смягчения этих рисков в течение всего срока действия Договора. План должен описывать, каким образом система управления по ОТ, ТБ и ООС ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКОВ будет взаимодействовать с системой управления по ОТ, ТБ и ООС и процедурами КОМПАНИИ. Представители ПОДРЯДЧИКА, ответственные за контроль соблюдения требований ОТ, ПБ и ООС, должны обеспечить внедрение Плана ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА в части проведения регулярных проверок соблюдения требований по охране труда в ходе проводимых ПОДРЯДЧИКОМ РАБОТ (включая проверку соблюдения требований по безопасному выполнению работ субподрядчиками), проводя регулярные инструктажи на рабочих местах по методам безопасного выполнения работ и представляя отчеты КОМПАНИИ с описанием проведенных мероприятий.</p>
<p>2.3 МЕРДІГЕРДІҢ басшылары ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласында көшбасшы екенін, саясаты туралы мәлімдемесіне беріктігін ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелеріне тұрақты және белсенді қатысу, соның ішінде объектілерге жүйелі түрде бару, ашық сұқбат құру және КЕЛІСІМШАРТТЫҢ шарттарын орындау үшін жеткілікті көлемде білікті адам қорын бөлу арқылы көрсетуі тиіс.</p>	<p>2.3 CONTRACTOR management should demonstrate leadership and commitment to the HSE Policy through regular and active participation in HSE matters, including regular visits to facilities, maintaining an open dialogue and allocating sufficient qualified human resources to fulfill the AGREEMENT.</p>	<p>2.3 Руководители ПОДРЯДЧИКА должны демонстрировать лидерство и приверженность Заявлению о Политике в области ОТ, ПБ и ООС посредством регулярного и активного участия в вопросах ОТ, ПБ и ООС, включая регулярное посещение объектов, поддержание открытого диалога и выделение квалифицированных людских ресурсов в достаточном объеме для выполнения условий ДОГОВОРА.</p>
<p>2.4 МЕРДІГЕР қатер бағалау бойынша құжатталған процедураның, сондай-ақ ол КЕЛІСІМШАРТ аясында орындайтын барлық жұмыс үшін әзірленген қатерлер тізілімінің болуын және қолданылуын қамтамасыз етуі тиіс. Қатерлер тізілімі МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ҚТ және ҚОҚ жоспарына енгізілуі тиіс. МЕРДІГЕР бірін қалдырмай барлық жұмыс немесе қызмет қатерлерінің бағалануын қамтамасыз етуі тиіс.</p>	<p>2.4 The CONTRACTOR shall ensure the availability and application of a documented HSE risk assessment procedure, as well as a developed HSE risk register for all work performed by CONTRACTOR within scope of AGREEMENT. Risk registers should be included in the CONTRACTOR's HSE Plan. The CONTRACTOR shall ensure that a risk assessment of all works or services is carried out without exception.</p>	<p>2.4 ПОДРЯДЧИК должен обеспечить наличие и применение документированной процедуры по проведению оценки риска, а также разработанного реестра рисков для всех выполняемых им работ в рамках ДОГОВОРА. Реестры рисков должны быть включены в План по ОТ, ТБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить проведение оценки рисков всех работ или услуг без исключения.</p>
<p>2.5 Мердігер КЕЛІСІМШАРТТЫ жүзеге асыру аясында ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы қатер деңгейін қадағалау және бақылау үшін ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ жөніндегі білікті мамандардың жеткілікті санының</p>	<p>2.5 The contractor must ensure the sufficient number of qualified HSE specialists to monitor and control the level of HSE risks under the AGREEMENT scope.</p>	<p>2.5 Подрядчик должен обеспечить привлечение достаточного количества квалифицированных специалистов по ОТ, ПБ и ООС для обеспечения отслеживания и контроля уровня риска в области</p>

тартылуын қамтамасыз етуі тиіс.		ОТ, ТБ и ООС в рамках реализации ДОГОВОРА.
3. Сәйкестікті және құзыретті қамтамасыз ету	3. Compliance and Competence	3. Обеспечение соответствия и компетенции
<p>3.1. МЕРДІГЕР қосалқы мердігерлерге осы қосымшада көрсетілген ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы талаптардан кем болмайтындей толық көлемде талап қояды, олар қосалқы мердігерлік шартқа енгізіледі. КОМПАНИЯНЫҢ талабы бойынша МЕРДІГЕР өзінің қосалқы мердігерлермен жасалған шарттарының көшірмелерін ұсынуға міндетті және, Компанияның ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласы бойынша талаптарға қатысты ескертулері болған жағдайда, МЕРДІГЕР қосалқы мердігерлермен жасалған шарттарына тиісті өзгертулер енгізуге міндетті.</p> <p>Қосалқы мердігер мекемені жұмыс жүргізу сатысында алмастырған жағдайда МЕРДІГЕР жаңа қосалқы мердігердің КОМПАНИЯ талаптарына сәйкестігін: қажет құжаттардың, білікті қызметкерлердің, қолданылатын жабдықтардың және арнайы техниканың және т.б. Ақаусыз болуын тексеруге міндетті.</p>	<p>3.1. CONTRACTOR shall impose on its subcontractors the HSE requirements no less strict than those set forth in this Exhibit, in full, by incorporating them into subcontract agreements. Upon Company's request, Contractor is obliged to present copies of the agreements it has concluded with its subcontractors and, should Company have any HSE-related comments, CONTRACTOR shall ensure making relevant changes to the agreements concluded with its subcontractors.</p> <p>In case of the SUBCONTRACTOR replacement at the stage of the work execution, the CONTRACTOR is obliged to perform verification inspection of the new SUBCONTRACTOR to ensure compliance with the COMPANY's requirements: the availability of necessary documentation, qualified workers, operability of the equipment and special vehicle, etc.</p>	<p>3.1. ПОДРЯДЧИК предъявляет к субподрядчикам требования в области ОТ, ПБ и ООС, предусматривающие не меньшие требования, чем указанные в настоящем приложении, в полном объеме, путем их включения в договоры субподряда. По требованию КОМПАНИИ Подрядчик обязан предоставить копии договоров, заключенных им с субподрядчиками, и в случае наличия у КОМПАНИИ замечаний в части требований в области ОТ, ПБ и ООС, ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить внесение в договоры с субподрядчиками соответствующие изменения.</p> <p>В случае замены субподрядной организации на этапе проводимых работ ПОДРЯДЧИК обязан провести проверку нового субподрядчика на предмет соответствия требованиям КОМПАНИИ: наличие необходимой документации, квалифицированных работников, исправности используемого оборудования и спецтехники и др.</p>
3.2. Қосалқы мердігерлердің өз міндеттемелерін тиісті орындамағаны үшін жауапкершілік толықтай МЕРДІГЕРГЕ жүктеледі.	3.2. CONTRACTOR shall be fully liable for failure of any of its subcontractors to properly perform their obligations.	3.2. Ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств субподрядчиками полностью возлагается на ПОДРЯДЧИКА.
3.3. Келісімшарт жасасқанда КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРГЕ КОМПАНИЯНЫҢ қолданатын ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптары, КОМПАНИЯ енгізген еңбекті қорғауды және өнеркәсіптік қауіпсіздікті және қоршаған ортаны қорғауды басқару жүйесі туралы ақпарат (КОМПАНИЯНЫҢ ішкі нормативтік актілерінің – стандарттарының, ИБК, нұсқаулықтарының көшірмелері орналасқан жерге сілтеме жолдайды) береді. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері объектіге кіруге рұқсат алмас бұрын КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бөлімшесінде ұзақтығы кемінде 16 сағаттық қосымша	3.3. At the time of execution of the Agreement, COMPANY shall inform (send copies of the COMPANY'S local normative acts: standards, local governing documents, instructions, etc.) CONTRACTOR about the Company's requirements in the field of HSE and about the COMPANY'S HSE Management System in place. CONTRACTOR employees shall attend internal HSE induction and safety knowledge assessment program managed by COMPANY HSE department (anticipated induction duration not less than 16 hours) prior to obtaining access to CPC facility.	3.3. При заключении Договора КОМПАНИЯ информирует (направляет ссылку где размещаются копии внутренних нормативных актов КОМПАНИИ – стандартов, ВРД, инструкций и др.) ПОДРЯДЧИКА о действующих в КОМПАНИИ требованиях в области ОТ, ПБ и ООС, о внедренной в КОМПАНИИ системе управления охраной труда, промышленной безопасностью и охраной окружающей среды. Работники ПОДРЯДЧИКА обязаны пройти дополнительные инструктажи продолжительностью не менее 16 часов и проверку знаний

<p>нұсқаудан және КОМПАНИЯНЫҢ ішкі нормативтік актілерінің негізгі талаптары туралы білімін тексеруден өтуге міндетті.</p>		<p>ключевых требований внутренних нормативных актов КОМПАНИИ по ОТ, ПБ и ООС перед получением допуска на объект в подразделении ОТ, ПБ и ООС КОМПАНИИ.</p>
<p>3.4. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы жергілікті нормативтік актілер талаптарын орындауға міндеттенеді немесе өзінің пара-пар талаптарды қолдануының дәлелдерін ұсынады. КОМПАНИЯ төмендегілерді жасай алу үшін МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ сұрауы бойынша КОМПАНИЯНЫҢ уәкілетті өкілдеріне КЕЛІСІМШАРТТАҒЫ Жұмысты орындағанда қолданылатын кез келген жабдықтарды, МЕРДІГЕРДІҢ көлік құралдарын, қызметкерлерін, материалдар мен құжаттаманы тексеру үшін рұқсат береді:</p>	<p>3.4. CONTRACTOR shall either agree to comply with the COMPANY'S local normative acts in the field of HSE, or present evidences of enforcement of the CONTRACTOR'S equivalent requirements. Upon Company's request, CONTRACTOR shall provide Company with an access to any CONTRACTOR's equipment, used for performance of the Work under the Agreement, CONTRACTOR's vehicles, employees, materials and documentation for examination in order to enable COMPANY to:</p>	<p>3.4. ПОДРЯДЧИК обязуется выполнять требования локальных нормативных актов КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС либо предъявляет доказательства применения равнозначных требований ПОДРЯДЧИКА. ПОДРЯДЧИК по запросу КОМПАНИИ обеспечивает уполномоченным представителям КОМПАНИИ доступ к любому оборудованию, используемому при выполнении Работ по Договору, транспортным средствам, работникам ПОДРЯДЧИКА, материалам и документации для инспектирования с тем, чтобы КОМПАНИЯ могла:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ талаптарын, ҚР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы заңнамасын орындауына көз жеткізуі үшін; 	<ul style="list-style-type: none"> • Ensure that CONTRACTOR adheres to the requirements of COMPANY and the laws of the RoK in the field of HSE. 	<ul style="list-style-type: none"> • убедиться в соблюдении ПОДРЯДЧИКОМ требований КОМПАНИИ, законодательства РК в области ОТ, ПБ и ООС;
<ul style="list-style-type: none"> • қажет болған жағдайда КОМПАНИЯНЫҢ объектілерінде Келісімшарттағы Жұмысты орындауға байланысты орын алған кез келген апатты және/немесе оқиғаны тәуелсіз тергеу үшін. 	<ul style="list-style-type: none"> • Conduct, if required, an independent investigation into any accident and/or incident occurred in connection with the performance of the Work under agreement at COMPANY's facilities. 	<ul style="list-style-type: none"> • провести при необходимости независимое расследование любой аварии и/или инцидента, произошедших в связи с выполнением Работ по договору на объектах КОМПАНИИ.
<p>3.5 МЕРДІГЕР МЕРДІГЕРДІҢ/ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ қызметкерлері үшін, МЕРДІГЕР Жұмысты орындағанда қолданатын барлық жабдықтар үшін өрт қауіпсіздігі, электр қауіпсіздігі, ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ тұрғысынан жеке өзі жауапты болады, сондай-ақ МЕРДІГЕР қызметкерлерінің өрт қауіпсіздігі сұрақтары, электр қондырғыларын пайдалану кезіндегі қауіпсіздік ережелері, ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері, сондай-ақ Жұмысты қауіпсіз орындау әдістері бойынша қажет біліктілігі және дайындығын қамтамасыз ету үшін жеке өзі жауапты.</p>	<p>3.5. CONTRACTOR shall be solely responsible for the CONTRACTOR's and SUBCONTRACTOR's employees and all equipment to be used by CONTRACTOR for the performance of the Work, in the field of fire safety, electrical safety, HSE, and it shall be solely responsible for the necessary competency and training of the CONTRACTOR's employees in relation to the matters of fire safety, safety rules for operation of electrical installations, HSE, as well as safe methods of the performance of the Work.</p>	<p>3.5. ПОДРЯДЧИК несет единоличную ответственность за работников ПОДРЯДЧИКА/ СУБПОДРЯДЧИКА и все оборудование, используемое ПОДРЯДЧИКОМ при выполнении Работ, с точки зрения пожарной безопасности, электробезопасности, ОТ, ПБ и ООС, а также единоличную ответственность за обеспечение компетенции и обучение работников ПОДРЯДЧИКА по вопросам пожарной безопасности, правил безопасности при эксплуатации электроустановок, вопросам ОТ, ПБ и ООС, а также по безопасным методам выполнения Работ.</p>
<p>3.6. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯНЫҢ кез келген аумағында жұмыс орындауға тікелей қатысы жоқ (егер келісімшартта немесе басқа</p>	<p>3.6. CONTRACTOR shall not allow presence of any persons, vehicles, units or equipment not related directly to the work performance (unless provided for otherwise by the</p>	<p>3.6. ПОДРЯДЧИК обязуется не допускать присутствие лиц, транспортных средств, агрегатов, оборудования, не связанных с непосредственным выполнением</p>

жазбаша келісімде өзге ескерту болмаса) тұлғалардың, көлік құралдарының, агрегаттарының, жабдыктарының болуына жол бермеуге міндеттенеді.	agreement or other written agreement) at any COMPANY locations.	работ (если иное не оговорено договором, либо другим письменным соглашением) на любых территориях КОМПАНИИ.
3.7. Осы Қосымшаның 2.2 т. Белгіленген мерзімде МЕРДІГЕР өз қызметі және өз ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРІНІҢ қызметі аясында ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ аудитортерін және тексерістерін өткізу кестесін әзірлеп, енгізуі және кесетенің көшірмесін КОМПАНИЯҒА МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ жоспары құрамында табыстауы тиіс. Тексеріс өткізу кестесінде орындалатын жұмыс көлемінің қатер деңгейі ескеріліп, МЕРДІГЕРДІҢ және КОМПАНИЯ өкілдерінің қатысуымен бірлескен тексерістерін қамтуы тиіс.	3.7 The CONTRACTOR shall develop and implement an HSE audit and inspection schedule covering CONTRACTOR and SUBCONTRACTOR's activities within the period specified in the time 2.2 of this Attachment and provide a copy of the schedule to COMPANY as part of the CONTRACTOR HSE Plan. The inspection schedule should take into account the level of risk of the work scope and include joint inspections with CONTRACTOR Management and COMPANY's representatives.	3.7. В срок, установленный п.2.2. настоящего Приложения, ПОДРЯДЧИК должен разработать и внедрить график проведения аудитов и проверок ОТ, ПБ и ООС в рамках своей деятельности и деятельности своих СУБПОДРЯДЧИКОВ и предоставлять копию графика КОМПАНИИ в составе Плана ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. График проведения проверок должен учитывать уровень риска выполняемого объема работ и включать совместные проверки с участием руководства ПОДРЯДЧИКА и представителей КОМПАНИИ.
3.8 МЕРДІГЕРДІҢ басшылығы қызметкерлерді ынталандыру және Қауіпсіз Өндіріс Мәдениетінің деңгейін үздіксіз дамыту мақсатында қызметкерлердің қауіпсіз еңбек жағдайларын қамтамасыз етуге және ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарын сақтауға қосқан жеке және ұжымдық үлесін көрнекі түрде атап өтіп, мадақтауы қажет.	3.8 The CONTRACTOR Management shall incentivize and encourage the individual and collative contribution of workers to ensure safe working conditions and compliance with the HSE requirements in order to stimulate workers and constantly improve Safety Culture level.	3.8. Руководству ПОДРЯДЧИКА необходимо наглядно отмечать и поощрять индивидуальный и коллективный вклад работников в обеспечение безопасных условий труда и соблюдение требований ОТ, ПБ и ООС с целью стимулирования работников и постоянного развития уровня Культуры Безопасного Производства.
1. 4. Қызметкерлерді алдын ала және мерзімді тексеруді қамтамасыз ету. Медициналық қызмет көрсету	4. Arrangement of preliminary and regular medical checks of employees. Fitness to Work and Medical Support	4. Обеспечение проведения предварительных и периодических осмотров работников. Медицинское обслуживание
4.1. МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ алдындағы МЕРДІГЕРДІҢ келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартылған өз қызметкерлеріне (соның ішінде КОМПАНИЯНЫҢ объектілеріндегі және одан тыс) міндетті медициналық тексерусіз және міндетті психиатриялық куәландырусыз (қолданыстағы ҚР заңнамасында талап етілсе) еңбек міндеттерін орындауға рұқсат берілмеуін қамтамасыз етуі тиіс. МЕРДІГЕР қызметкерлері денсаулығының КОМПАНИЯ объектілерінде жүктелген жұмысқа сәйкестігі және кәсіби жарамдылығы ҚР заңнамасына	4.1. The CONTRACTOR shall ensure that its employees (including both ones being at COMPANY's facilities and outside them) engaged in Works within CONTRACTOR's contract obligations to COMPANY are prohibited to perform work duties without undergoing mandatory medical examinations and mandatory psychiatric examinations (if it's a requirement of the RoK law). The medical fitness shall be confirmed in accordance with laws of RoK. Due to the stated reasons COMPANY has a right to request CONTRACTOR to provide copies of the documents having data on a list of CONTRACTOR's employees	4.1. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить недопущение своих работников (включая как находящихся на объектах КОМПАНИИ, так и не находящихся на них), вовлеченных в выполнение Работ в рамках исполнения договорных обязательств ПОДРЯДЧИКА перед КОМПАНИЕЙ к исполнению ими трудовых обязанностей без прохождения обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований (в случае, если действующее законодательство РК требует такого прохождения).

<p>сәйкес расталады. Аталған мақсатта КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДЕН міндетті медициналық тексеруден және міндетті психиатриялық куәландырудан өтуі тиіс МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері туралы мәлімет пен тізімін қамтитын құжаттардың көшірмелерін, сондай-ақ куәландыруды растайтын құжаттардың көшірмелерін талап етуге құқылы. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкері сондай куәландырудан өтуі тиіс болса, Келісімшарт (жұмыс орындарының құрылуымен) бойынша Жұмыс орындау мақсатында КОМПАНИЯНЫҢ объектісінде тұрақты болу үшін ол жаққа кіруіне КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДЕН қызметкердің міндетті медициналық тексеруден және/немесе міндетті психиатриялық куәландырудан өткені және оның қорытындысы бойынша ол Келісімшарттағы Жұмысты орындауға жарамды болып танылғаны жөнінде растау алғанда жол беріледі. КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДІ қызметкерлерінің ауысым алдындағы, ауысымнан кейінгі және/немесе вахта алдындағы медициналық тексеруден тікелей ауысым және/немесе вахта алдында КОМПАНИЯНЫҢ тиісті объектісіндегі медициналық пунктінде толық немесе ішінара өтуін қамтамасыз етуге міндеттей алады. Осы 4.1 тармақта баяндалған талаптар МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ алдында келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартқан ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІҢ барлық қызметкерлеріне қатысты бірдей қолданылады.</p>	<p>subjected to mandatory medical examinations and mandatory psychiatric examinations and copies of the documents confirming this fact. If CONTRACTOR's employee is subjected to such examination, he/she may arrive to a COMPANY's facility for permanent stay in connection with the performance of the Work under the Agreement (with creation of new jobs) without prior receipt by the COMPANY of the CONTRACTOR's confirmation that such employee has passed a medical examination and/or mandatory psychiatric examination, and is medically fit to perform the Work under the Agreement. COMPANY may oblige CONTRACTOR to ensure undergoing full or random pre-shift, after-shift, and/or pre-tour medical examination by CONTRACTOR's employees directly prior to the shift and/or the tour at the medical station of the corresponding COMPANY's facility. The requirements stated at item 4.1 are equally valid for all SUBCONTRACTORS' employees engaged by CONTRACTOR to perform WORK within CONTRACTOR's contract obligations to COMPANY.</p>	<p>Соответствие состояния здоровья работников ПОДРЯДЧИКА поручаемой ему работе на объектах КОМПАНИИ и профессиональная пригодность подтверждается в соответствии с законодательством РК. В указанных целях КОМПАНИЯ имеет право требовать предоставления ПОДРЯДЧИКОМ копий документов, содержащих сведения о перечне работников ПОДРЯДЧИКА, подлежащих прохождению обязательных медицинских осмотров и обязательных психиатрических освидетельствований, а также копии документов, подтверждающих освидетельствование. В случае, если работник ПОДРЯДЧИКА подлежит такому освидетельствованию, прибытие его на объект КОМПАНИИ для постоянного нахождения на нем в целях выполнения Работ по Договору (с созданием рабочих мест) допускается после получения КОМПАНИЕЙ подтверждения от ПОДРЯДЧИКА, что обязательный медицинский осмотр и/или обязательное психиатрическое освидетельствование таким работником пройден (-о), и по его итогам он признан годным к выполнению Работ по Договору. КОМПАНИЯ может обязать ПОДРЯДЧИКА обеспечить прохождение работниками ПОДРЯДЧИКА предсменных, послесменных и/или предвахтовых медицинских осмотров непосредственно перед сменой и/или вахтой в медицинском пункте соответствующего объекта КОМПАНИИ, полностью или выборочно. Требования, изложенные в настоящем пункте 4.1, равным образом распространяются на всех работников СУБПОДРЯДЧИКОВ, привлеченных ПОДРЯДЧИКОМ к выполнению Работ в рамках исполнения ПОДРЯДЧИКОМ договорных обязательств перед КОМПАНИЕЙ.</p>
<p>4.2. МЕРДІГЕР МЕРДІГЕРДІҢ және ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлеріне Жұмыс орындау орындарында медициналық қызмет көрсетілуін қамтамасыз етуге тиіс,</p>	<p>4.2. CONTRACTOR shall provide medical support for its and SUBCONTRACTOR employees at the Work sites, the scope of which is determined by the number of the</p>	<p>4.2. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить медицинское обслуживание работников ПОДРЯДЧИКА и СУБПОДРЯДЧИКА в местах</p>

<p>оның көлемі МЕРДІГЕР қызметкерлерінің санына, емдеу орнының қашықтығына және МЕРДІГЕРДІҢ қызметіне байланысты қатерлерге сәйкес анықталады, атап айтқанда:</p> <p>1) МЕРДІГЕРДІҢ Жұмыс орындау орнындағы әр 20 қызметкерінің кем дегенде біреуі алғашқы көмек көрсету дағдыларын білуі, арнайы мекемеде оқығаны туралы тиісті сертификаты болуы тиіс;</p> <p>2) МЕРДІГЕРДІҢ Жұмыс орындау орнындағы қызметкерлер саны 100 адамнан асқанда МЕРДІГЕР медициналық бөлме ұйымдастыруға міндетті, оның сипаттамасы туралы МЕРДІГЕР КОМПАНИЯМЕН келіседі. Жұмыс орындау орны Компанияның объектісінде немесе оның төңірегінде болса, медициналық қызметті көрсету КОМПАНИЯ тарапынан ұйымдастырылуы туралы келісім болуы мүмкін, бұнда КОМПАНИЯНЫҢ сондай медициналық қызметті көрсетуге дайындығын анықтау МЕРДІГЕРДІҢ міндеті;</p> <p>3) Жұмыс орындау орны орналасқан аумақтағы өңірлік (ҚР облыстарында) емдеу мекемелерінде мамандандырылған медициналық көмек көрсетілуін қамтамасыз ету (міндетті медициналық сақтандыру шарты арқылы немесе тиісті медициналық мекеме(лер)мен мемлекеттік денсаулық сақтау жүйесі аясында тікелей шарт жасасу арқылы), сондай-ақ ондай талапты ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕР орындауын бақылау;</p> <p>4) МЕРДІГЕРДІҢ өкілі КОМПАНИЯНЫҢ объектісінде келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында бір рет кіру мақсатында болса, оған қажет болғанда медициналық көмек КОМПАНИЯ тарапынан көрсетілуі мүмкін.</p>	<p>CONTRACTOR's employees, remoteness from medical treatment facility, and the risks associated with the CONTRACTOR's activities, namely:</p> <p>1) at least one CONTRACTOR's employee out of each 20 employees attending the Work site shall be trained in first aid treatment, and such employee shall have a relevant certificate;</p> <p>2) when the number of CONTRACTOR's employees at the Work site exceeds 100 people, CONTRACTOR shall be obliged to establish a medical center with characteristics determined by CONTRACTOR upon the COMPANY's approval. In case if the Work place is located at COMPANY's facility or nearby it is possible to reach an agreement with regard to the provision of health services by the Company; provided that it's CONTRACTOR's obligation to clarify COMPANY's readiness to provide such service;</p> <p>3) the provision of specialized medical care in medical treatment facilities of the region (RoK territorial subject), where Work is performed (by compulsory health insurance, voluntary health insurance or direct contracts with relevant medical provider(s), and control fulfillment of this requirement by SUBCONTRACTORS.</p> <p>4) If CONTRACTOR's representative is at COMPANY's facility for a one time visit to perform contractual duties medical aid in case it is needed may be rendered by the Company.</p>	<p>выполнения Работ, объем которого определяется численностью работников ПОДРЯДЧИКА, удаленностью от лечебного учреждения и рисками, связанными с деятельностью ПОДРЯДЧИКА, а именно:</p> <p>1) как минимум один работник ПОДРЯДЧИКА из каждых 20, присутствующих в месте выполнения Работ, должен быть обучен навыкам оказания первой помощи, о чем у такого работника должен иметься соответствующий сертификат о прохождении обучения в специализированной организации;</p> <p>2) при численности работников ПОДРЯДЧИКА в месте выполнения Работ свыше 100 чел. ПОДРЯДЧИК обязан организовать медицинский пункт с характеристиками, определяемыми Подрядчиком по согласованию с КОМПАНИЕЙ. В случае, если место выполнения Работ находится на объекте Компании или в непосредственной близости от него, возможна договоренность о предоставлении медицинского обслуживания со стороны КОМПАНИИ, при этом уточнение готовности КОМПАНИИ такое обслуживание предоставит является обязанностью ПОДРЯДЧИКА;</p> <p>3) обеспечить оказание специализированной медицинской помощи в лечебных учреждениях региона (субъекта РК), на территории которого находится место выполнения Работ (в системе обязательного медицинского страхования, посредством договора добровольного медицинского страхования или заключения прямого договора (договоров) с соответствующим медицинским учреждением (-ями)), а также контролировать выполнение данного требования своими СУБПОДРЯДЧИКАМИ;</p> <p>4) В случае, если представитель ПОДРЯДЧИКА находится на объекте КОМПАНИИ с целью разового посещения в рамках выполнения договорных обязательств, в случае необходимости, медицинская помощь ему может быть оказана</p>
---	---	---

5. ЕҚ, ӨҚ ж/е ҚОҚ саласындағы талаптарды сақтау және қауіпсіз жұмыс жағдайлары	5. Compliance with HSE Requirements and Safe Working Conditions	со стороны КОМПАНИИ. 2. 5. Соблюдение требований в области ОТ, ПБ и ООС и безопасные условия работы
<p>5.1 Жұмыс басталмас бұрын КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ мәселелері бойынша мобилизация алдындағы аудит өткізеді. МЕРДІГЕРДІҢ қызметкерлері КОМПАНИЯНЫҢ объектілеріне КОМПАНИЯ өткізетін еңбекті қорғау, өнеркәсіптік қауіпсіздік және өрт қауіпсіздігі бойынша кіріспе нұсқаудан, КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша ішкі нормативтік құжаттарының негізгі талаптары туралы білімін тексеруден өткенде ғана кіруге рұқсат алады. 5.11 т. аталған МЕРДІГЕРДІҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы біліктілігін, жауапкершілігін растайтын барлық қажет құжаттар берілмей қызметкерлерге кіріспе нұсқауға кіруге рұқсат жоқ. Жоғарыда аталған нұсқауды өткізбей және тиісті құжаттарды толық көлемде бермей, сондай-ақ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша мобилизация алдындағы аудиттің КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ бойынша ішкі нормативтік құжаттарының негізгі талаптары туралы білімді тексеру нәтижелері қанағаттанарлық болмаса, КОМПАНИЯНЫҢ объектілерінде қызметкерлердің, автокөліктердің және арнайы техниканың болуына, сондай-ақ қайсыбір жұмыс түрін жүргізуге тыйым салынады.</p>	<p>5.1. . Prior to work execution COMPANY will conduct HSE pre-mobilization audit of CONTRACTOR. CONTRACTOR employees shall be allowed to the COMPANY's facilities only upon completion of a primary health, safety, fire, environmental and road safety induction conducted by COMPANY, as well as safety knowledge assessment to verify understanding of key COMPANY HSE procedure requirements. CONTRACTOR employees are allowed to attend COMPANY HSE Induction only after presenting all necessary documents specified in p. 5.11., confirming qualification, CONTRACTOR HSE responsibilities. Without having attended such briefing and provided COMPANY with the corresponding documents in full, as well as unsatisfactory results of HSE pre-mobilization audit or understanding of key COMPANY HSE procedure requirements, any attendance of the personnel, vehicles and specialized machinery in the territory of the COMPANY's facility, as well as performance of any Work of such kind, shall be expressly prohibited.</p>	<p>5.1 До начала работ КОМПАНИЯ проводит предмобилизационный аудит по вопросам ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА. Работники ПОДРЯДЧИКА допускаются на объекты КОМПАНИИ только после прохождения вводного инструктажа по охране труда, промышленной и пожарной безопасности, проводимого КОМПАНИЕЙ, проверки знаний ключевых требований внутренних нормативных документов КОМПАНИИ по ОТ, ПБ и ООС. Без предоставления всех необходимых документов, указанных в п. 5.11., подтверждающих квалификацию, ответственность в области ОТ, ПБ и ООС ПОДРЯДЧИКА, работники не допускаются к прохождению вводного инструктажа. Без проведения вышеуказанного инструктажа и предоставления соответствующих документов в полном объеме, а также при неудовлетворительных результатах предмобилизационного аудита ОТ, ПБ и ООС или проверки знаний ключевых требований внутренних нормативных документов КОМПАНИИ по ОТ, ПБ и ООС, нахождение работников, автотранспорта и спецтехники на объектах КОМПАНИИ, а также проведение какого-либо рода работ категорически запрещается.</p>
<p>5.2. МЕРДІГЕР өндірістік объектілерді қолданыстағы ҚР заңнама талаптарына сәйкес еңбек жағдайы бойынша аттестаттау процесінің ұйымдастырылуын қамтамасыз етуге міндетті. Өндірістік объектілерді еңбек жағдайы бойынша аттестаттау нәтижелері (карталар, хаттамалар, есептер және өзге де құжаттама) КОМПАНИЯ үшін қолжетімді болуы тиіс. Бұл талап соның ішінде тікелей КОМПАНИЯНЫҢ объектілерінде МЕРДІГЕРДІҢ аталған келісімшарттық міндеттемелерін орындау үшін</p>	<p>5.2. CONTRACTOR shall arrange a certification of production facilities on working conditions in accordance with the current law requirements. Results of certification of production facilities on working conditions (charts, protocols, reports and similar documentation) shall be available for COMPANY. This requirement is valid also for the work places created by CONTRACTOR to perform contract obligations at the very COMPANY's facilities. The requirements stated at item 5.2 are equally valid for all SUBCONTRACTORS' employees</p>	<p>5.2. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить организацию процесса аттестации производственных объектов по условиям труда в соответствии с требованиями действующего законодательства РК. Результаты проведения аттестации производственных объектов по условиям труда (карты, протоколы, отчеты и т.п. документация) должны быть доступны для КОМПАНИИ. Данное требование распространяется в том числе на рабочие места, созданные ПОДРЯДЧИКОМ для исполнения</p>

<p>МЕРДІГЕР ашқан жұмыс орындарына қатысты қолданылады. осы 5.2 тармақта баяндалған талаптар МЕРДІГЕР КОМПАНИЯ алдында келісімшарттық міндеттемелерін орындау аясында Жұмыс орындауға тартқан ҚОСАЛҚЫ МЕРДІГЕРЛЕРДІң барлық қызметкерлеріне қатысты бірдей қолданылады.</p>	<p>engaged by CONTRACTOR to perform WORK within CONTRACTOR's contract obligations to COMPANY.</p>	<p>указанных договорных обязательств непосредственно на объектах КОМПАНИИ. Требования, изложенные в настоящем пункте 5.2, равным образом распространяются на всех работников СУБПОДРЯДЧИКОВ, привлеченных ПОДРЯДЧИКОМ к выполнению Работ в рамках исполнения ПОДРЯДЧИКОМ договорных обязательств перед КОМПАНИЕЙ.</p>
<p>3.2. Жұмыс КОМПАНИЯНЫң нормативтік құжаттарының талаптарына сәйкес МЕРДІГЕРДІң тиісті рұқсат қағаздары және рұқсат қағаздың ажырамайтын қосымшалары болатын қосымша Рұқсаттары болғанда ғана жүргізіледі.</p>	<p>5.3. In case of hazardous Work, CONTRACTOR shall obtain a Permit to Work and additional Authorizations which are an integral part of PTW in accordance with the requirements of the COMPANY's local normative acts.</p>	<p>5.3. Работы могут осуществляться только при наличии у ПОДРЯДЧИКА соответствующих нарядов-допусков и дополнительных Разрешений, которые являются неотъемлемыми приложениями наряда-допуска, в соответствии с требованиями нормативных документов КОМПАНИИ.</p>
<p>3.3. Орындалатын жұмыс түріне байланысты КОМПАНИЯ МЕРДІГЕРГЕ қауіптілігі жоғары жұмысты ұйымдастыруға қатысты келесі нұсқаулықтарды ұсынады:</p>	<p>5.4. Depending on the type of the work performed COMPANY shall deliver to CONTRACTOR the most recent approved version of the following rules and regulations for hazardous Work:</p>	<p>5.4. В зависимости от вида выполняемых работ КОМПАНИЯ передает ПОДРЯДЧИКУ следующие инструкции по организации работ повышенной опасности:</p>
<ul style="list-style-type: none"> • ЕК, ӨЖ және ҚОҚ саласындағы саясат туралы мәлімдеме 	<ul style="list-style-type: none"> • Health, Safety and Environment Protection Policy Statement 	<ul style="list-style-type: none"> • Заявление о Политике о области ОТ, ПБ и ООС КТК-К
<ul style="list-style-type: none"> • Өмірлік Маңызы бар Ережелерді КҚК объектілерінде енгізу процедурасы 	<ul style="list-style-type: none"> • CPC Life Saving Rules Implementation procedure 	<ul style="list-style-type: none"> • Процедура внедрения Жизненно Важных Правил на объектах КТК
<ul style="list-style-type: none"> • Осал жерлерді жою жобасы үшін ЕК, ҚТ және ҚОҚ басқару жоспары 	<ul style="list-style-type: none"> • HSE Management Plan Debottlenecking Project. 	<ul style="list-style-type: none"> • План Управления ОТ, ПБ и ООС для Проекта устранения узких мест
<ul style="list-style-type: none"> • “От, газ қауіп бар, жөндеу, жер қазу және қауіптілігі жоғары басқа жұмыстарды оларға дайындалуға және жүргізуге рұқсат қағаз ресімдеп ұйымдастыру және жүргізу процедурасы” 	<ul style="list-style-type: none"> • Permit to work Procedure for arrangements of Hot works, Gas-Hazardous, Excavations, Repair and other hazardous works; 	<ul style="list-style-type: none"> • «Процедура по организации и проведению огневых, газоопасных, ремонтных, земляных и других работ повышенной опасности с оформлением нарядов-допусков на их подготовку и проведение».
<ul style="list-style-type: none"> • «КҚК объектілерінде жұмыстың қауіпсіз орындалуын қамтамасыз ету үшін механикалық-технологиялық жабдықтарды және құбыр байластырғышын ажырату (оқшаулау) бойынша №102 нұсқаулық»; 	<ul style="list-style-type: none"> • #102 Mechanical/Process Equipment and Piping Isolation Instruction 	<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция №102 по защитному отключению (изоляции) механо-технологического оборудования и трубной обвязки для обеспечения безопасного проведения работ на объектах КТК»;
<ul style="list-style-type: none"> • «Техникалық қызмет көрсету және апат кезінде әрекет ету мақсатында механикалық-техникалық жабдықтарды оқшаулаудың жалпы принциптері»; 	<ul style="list-style-type: none"> • Philosophy for Isolation of Mechanical and Process Equipment for Maintenance and Emergency 	<ul style="list-style-type: none"> • «Общие принципы изоляции механо-технологического оборудования для целей технического обслуживания и аварийного реагирования»;
<ul style="list-style-type: none"> • «№ 103 нұсқаулық. Құлып орнату. Электротехникалық 	<ul style="list-style-type: none"> • #103. CPC Electric Equipment Lockout/Tag-out Instructions 	<ul style="list-style-type: none"> • «Инструкция КТК № 103. Установка замков. Вывешивание

жабдыктарға плакат ілу»;		плакатов на электротехническом оборудовании»;
• «КҚК объектілерінде ауа кеңістігін бақылауды ұйымдастыру бойынша №104 нұсқаулық»;	• #104. CPC Facilities Air Sampling Instructions	• «Инструкция № 104 по организации контроля воздушной среды на объектах КТК»;
• «КҚК жарылыс қауіпі және жарылыс-өрт қауіпі бар объектілерінде от жұмыстарын қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №105 нұсқаулық»;	• #105. CPC Facilities Safe Explosive/Flammable Facilities Hot Work Instructions	• «Инструкция № 105 по организации безопасного проведения огневых работ на взрывоопасных и взрывопожароопасных объектах КТК»;
• КҚК объектілерінде жер қазу жұмыстарын ұйымдастыру және қауіпсіз жүргізу бойынша №106 нұсқаулық	• # 106 CPC facilities organization of safe repair works	• Инструкция № 106 по организации и безопасному проведению ремонтных работ на объектах КТК
• «КҚК объектілерінде жер қазу жұмыстарын қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №107 нұсқаулық»;	• #107. CPC Facilities Organization of Safe Earthwork Instructions	• «Инструкция № 107 по организации безопасного проведения земляных работ на объектах КТК»;
• «КҚК объектілерінде газ қауіпі бар жұмыстарды қауіпсіз жүргізуді ұйымдастыру бойынша №108 нұсқаулық»;	• #108. CPC Gas-Hazardous Work Safety Instruction	• «Инструкция №108 по организации безопасного проведения газоопасных работ на объектах КТК»;
• «КҚК объектілерінің өрт қауіпсіздігі ережелері» ІБК.	• VRD CPC Facilities Fire Safety Rules	• ВРД «Правила пожарной безопасности объектов КТК».
Бұған қоса КОМПАНИЯ Мердігерге КОМПАНИЯНЫҢ келесі жергілікті нормативтік актілерін жолдайды:	In addition, Company shall send to Contractor the following Company's local normative acts:	Кроме того, КОМПАНИЯ направляет Подрядчику следующие локальные нормативные акты КОМПАНИИ:
• «Оқиғаларды тергеу тәртібі туралы стандарт»;	• Incident Investigation Standard;	• «Стандарт о порядке расследования происшествий»;
• КОМПАНИЯНЫҢ «КОМПАНИЯ қызметкерлерінің арнайы киім, арнайы аяқкиім және басқа ЖҚК қойылатын талаптар. Негізгі және техникалық талаптар»	• Company Standard. Requirements for Company Protective Clothing, Safety Shoes and Other PPE.	• Стандарт КОМПАНИИ «Требования к спецодежде, спецобуви и другим СИЗ работников КОМПАНИИ. Основные и технические требования»
• Еңбек жағдайын және жұмыстың қауіпсіз жүргізілуін бақылау процедурасы	• Provision on supervision of work conditions and safe work execution	• Процедура наблюдения за условиями труда и безопасным ведением работ
• Автокөлік құралдарының қауіпсіз пайдаланылуын қамтамасыз ету саласындағы стандарттар	• Application of Road Transportation Safety Standard	• Стандарты в области обеспечения безопасной эксплуатации автотранспортных средств
• Мұнай құбырының күзету аймағында жұмыс жүргізуді ұйымдастыру регламенті	• Regulation on work to be performed in the pipeline safety zone	• Регламент организации производства работ в охранной зоне нефтепровода
• ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы есептілік бойынша КҚК стандарты	• CPC HSE Reporting Standard	• Стандарт КТК по отчетности в области ОТ, ПБ и ООС
• орындалатын жұмыс түрлеріне қатысты қауіпсіз жұмыс жағдайын қамтамасыз ету бойынша басқа нұсқаулықтар мен процедуралар.	• other safety operation rules and procedures with regard to the type of Work to be performed.	• другие инструкции и процедуры по обеспечению безопасных условий работы в зависимости от вида выполняемых Работ.

<p>Жоғарыдағы КОМПАНИЯНЫҢ жергілікті нормативтік актілер тізімі толықтырылуы, олардың талаптары өзгеруі мүмкін, ол жөнінде Компания Мердігерге жазбаша хабарлайды. КОМПАНИЯНЫҢ ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ саласындағы жаңадан бекітілген жергілікті нормативтік актілері, Компания оларды Мердігерге бергенде, Мердігер мен қосалқы мердігерлердің орындауы үшін міндетті.</p>	<p>The list of the above mentioned Company's local normative acts may be supplemented, and their requirements may be changed, with a written notice of such changes given by Company to Contractor. All newly approved HSE-related Company's local normative acts, delivered by Company to Contractor shall be binding for Contractor and its subcontractors.</p>	<p>Перечень приведенных выше локальных нормативных актов КОМПАНИИ может быть дополнен, а их требования изменяться, о чем Подрядчик письменно извещается Компанией. Все вновь утвержденные локальные нормативные акты КОМПАНИИ в области ОТ, ПБ и ООС, переданные Компанией Подрядчику, обязательны для выполнения Подрядчиком и субподрядчиками.</p>
<p>5.5. Темекі шегуге тек арнайы бөлінген және белгіленген орындарда ғана рұқсат етіледі.</p>	<p>5.5. Smoking shall be allowed in marked designated areas only.</p>	<p>5.5. Курение разрешается только в специально отведенных и обозначенных местах.</p>
<p>5.6. Бейне және фотоаппаратура қолдану үшін КҚК-Қ Аймақтық менеджердің алдын ала жазбаша рұқсатын алу, сондай-ақ қосымша қауіпсіздік шараларын қамтамасыз ету, соның ішінде фотожарқылды қосымша жарықтандыру құралдарын қолданбау талап етіледі.</p>	<p>5.6. No use of video nor photo equipment shall be allowed without a prior written permit approved by the CPC-K Regional Manager, and after ensuring implementation of additional safety measures including prohibition of photoflash or other supplementary lighting devices.</p>	<p>5.6. Для использования видео- и фотоаппаратуры требуется получение предварительного письменного разрешения Регионального менеджера КТК-К, а также обеспечение выполнения дополнительных мер безопасности, в том числе неприменения фотовспышки либо иных устройств дополнительного освещения.</p>
<p>5.7. КОМПАНИЯНЫҢ жарылыс-өрт қаупі бар өндірістік объектілері (мұнай айдау станциялары, автоматтандырылған газ тарату станциялары) аумақтарында ұялы телефон қолдануға тыйым салынады (ұялы телефондар сөндірулі болуы тиіс).</p>	<p>5.7. No use of mobile phones shall be allowed (the mobile phones shall be switched off) at the Company's hazardous facilities (Oil-Pump Stations, automatic gas delivery measuring station).</p>	<p>5.7. На территории взрывопожароопасных производственных объектов КОМПАНИИ (нефтеперекачивающие станции, автоматические газораспределительные станции) пользование мобильными телефонами запрещается (мобильные телефоны должны быть выключены).</p>
<p>5.8. КОМПАНИЯ объектілерінің аумағында оқатар немесе өзге түрлі қаруды, сондай-ақ оқ-дәрі және жарылғыш заттарды алып жүруге және сақтауға тыйым салынады. Өзімен оқатар немесе өзге түрлі қару, сондай-ақ оқ-дәрі және жарылғыш заттар алып жүрген тұлғалар жұмыс орындау орнынан дереу шығарылуы тиіс, оған әрі қарай КОМПАНИЯНЫҢ кез келген объектісіне кіруге тыйым салынады және тиісті мемлекеттік органдарға хабар беріледі.</p>	<p>5.8. Possession of firearms or other weapons, munition or explosives shall be prohibited at the COMPANY's facilities. Persons, who are in possession of firearms or other weapons, munition or explosives, shall be subject to immediate extraction from the Work site, followed by imposition of a prohibition of access to any COMPANY's facilities and reporting to the appropriate state authorities.</p>	<p>5.8. На объектах КОМПАНИИ запрещено ношение и хранение огнестрельного или иного вида оружия, а также боеприпасов и взрывчатых веществ. Лица, имеющие при себе огнестрельное или иной вид оружия, а также боеприпасы и взрывчатые вещества, подлежат немедленному удалению с места выполнения работ с последующим наложением запрета на доступ на любые объекты КОМПАНИИ с обращением в соответствующие государственные органы.</p>
<p>5.9. МЕРДІГЕР жұмыс уақытының ішінде бүкіл жұмыс аумағында және қойма жайларында еңбекті қорғау, өндірістік, өрт, экологиялық және электр қауіпсіздігі талаптарын сақтауға және жұмыс орнында тазалық пен тәртіпті қамтамасыз етуге міндетті.</p>	<p>5.9. CONTRACTOR shall, at all times of the performance of Work, comply with health, labor safety, fire safety, environmental and electrical safety rules and keep the working space clean and safe.</p>	<p>5.9. ПОДРЯДЧИК в течение всего времени работы на всей рабочей территории и в складских помещениях обязан соблюдать требования по охране труда, промышленной, пожарной, экологической и электробезопасности и обеспечивать чистоту и порядок</p>

		на рабочем месте.
5.10. МЕРДІГЕР барлық ескерту белгілерін, сигнал таңбаларын, қорғау қоршауларын, бекітпелерді, барьерлерді, сүйеніштерді, соның ішінде жұмыс процесі мен объектідегі қызметкерлердің (қорғану жарақтарымен қамтамасыз етуді қосқанда) және үшінші тұлғалардың (КОМПАНИЯНЫҢ объектідегі өкілдерінің) қауіпсіздігін қорғау үшін қауіпсіз қол жеткізу жолдарын (күрылыс тақталары, саты және т.б.) қамтамасыз етуге және сақтауға міндетті.	5.10. CONTRACTOR shall provide and properly maintain all warning signs, signal marking, protective guards, fixture, barriers, handrails and other precaution items, including safe access (scaffolds, ladders, etc.) to protect the work process, workers (including provision of safety garments) and third parties (including COMPANYY representatives) at the location.	5.10. ПОДРЯДЧИК обязан обеспечить и содержать все предупредительные знаки, сигнальную разметку, защитные ограждения, крепления, барьеры, поручни, включая безопасный доступ (леса, лестницы и т.п.) для защиты рабочего процесса и безопасности рабочих (включая обеспечение защитным снаряжением) и третьих лиц (в том числе представителей КОМПАНИИ) на объекте.
5.11. КОМПАНИЯ объектілерінде жұмыс жүргізу (қызмет көрсету) мақсатында кіруге рұқсат алатын МЕРДІГЕР қызметкерлерінің келесі басшылыққа алынатын және рұқсат құжаттары болуы тиіс:	5.11. CONTRACTOR's employees who get authorization to access COMPANY facilities to perform work (render service) shall have the following documents and permits:	5.11. Работники ПОДРЯДЧИКА, получающие допуск с целью проведения работ (оказания услуг) на объектах КОМПАНИИ, должны иметь при себе оригиналы следующих распорядительных и разрешительных документов:
<ul style="list-style-type: none"> жұмыс жүргізу үшін объектіге іссапармен жіберу туралы бұйрық (ұйғарым), онда адамдардың, мем.нөмірлері жазылған қолданылатын арнайы техника, автокөліктердің, жабдықтардың тізімі болуы тиіс; 	<ul style="list-style-type: none"> Secondment resolution to perform work at a facility, specifying the list of people, specialized machinery, vehicles with their plate numbers, equipment; 	<ul style="list-style-type: none"> приказ (распоряжение) о командировании на объект для проведения работ с указанием списка лиц, используемой спецтехники, автотранспорта с указанием гос. номеров, оборудования;
<ul style="list-style-type: none"> жұмыс электр қондырғыларында жүргізілсе, электр қондырғыларында жұмыс жасау Ережелеріне сәйкес хат; 	<ul style="list-style-type: none"> For work in electrical installations – a respective letter as per the safety rules for electrical installations; 	<ul style="list-style-type: none"> в случае проведения работ в электроустановках - письмо согласно Правилам работы в электроустановках;
<ul style="list-style-type: none"> жұмыстың орындалуына жауапты (ЖОЖ), дайындық жұмыстарының жүргізілуіне жауапты (ДЖЖЖ), жұмыс жүргізу басшысы (ЖЖБ) және т.с.с. ретінде жұмысты ұйымдастыру бойынша жауаптыларды тағайындау туралы, сондай-ақ сол бойынша жұмыс орындалатын Келісімшарт деректемелері және жұмыс жүргізу орындары міндетті түрде жазылған жұмыс түрлері бойынша бұйрық (ұйғарым); 	<ul style="list-style-type: none"> Resolution on appointment of work responsible persons as Work Performance Responsible Person, Work Preparation Responsible Person, Work Supervisor, etc., specifying the type of work, respective contract details and work site; 	<ul style="list-style-type: none"> приказ (распоряжение) о назначении лиц, ответственных за организацию работ в качестве ответственного за выполнение работ (ОВР), ответственного за проведение подготовительных работ (ОППР), руководителя производства работ (РПР) и т.д., а также видам работ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы и места выполнения работ;
<ul style="list-style-type: none"> сол бойынша жұмыс орындалатын Келісімшарт деректемелері және жұмыс жүргізу орындары міндетті түрде жазылған өрт және электр қауіпсіздігіне, ЕҚ және ӨҚ үшін жауапты тұлғаларды тағайындау туралы бұйрық (ұйғарым); 	<ul style="list-style-type: none"> Resolution on appointment of persons in charge of fire safety, occupational health and safety, specifying respective contract details, and work site; 	<ul style="list-style-type: none"> приказ (распоряжение) о назначении лиц, ответственных за пожарную и электрическую безопасность, ОТ и ПБ с обязательным указанием реквизитов Договора, по которому выполняются работы и места выполнения работ;
<ul style="list-style-type: none"> нормативтік актілерде көзделген қауіпті өндірісті объектіде қолданылатын техникалық құрылғыларды өндірістік бақылауды және қауіпсіз 	<ul style="list-style-type: none"> Resolution on the appointment of a person in charge for industrial control over the safe operation of technical devices used at a hazardous facility, as established by 	<ul style="list-style-type: none"> приказ (распоряжение) о назначении лиц, ответственных за осуществление производственного контроля и безопасную эксплуатацию технических

пайдалануды жүзеге асыруға жауапты тұлғаларды тағайындау туралы бұйрық (ұйғарым).	regulatory requirements.	устройств, применяемых на опасном производственном объекте, предусмотренные нормативными правовыми актами.
• КОМПАНИЯ объектісінде экологиялық қауіпсіздікке, соның ішінде қалдықтардың есебін жүргізу және олармен жұмыс жасауға жауапты тұлғаларды тағайындау туралы бұйрық (ұйғарым);	• Resolution on appointment of persons in charge of environmental safety at Company's facilities including responsibilities for accounting and waste management;	• приказ (распоряжение) о назначении лиц, ответственных за экологическую безопасность на объекте КОМПАНИИ в т. ч. за учет отходов и контроль за их обращением;
• қызметкерлердің жарамды куәліктері, сондай-ақ нормативтік құқықтық актілерде көзделгендей қауіпсіздік туралы оқыту және білімін тексеруге қосымша талаптар белгіленген жұмыс орындауға рұқсат: биіктіктегі жұмыс, ЖКМ машинисі/операторы, матаушы, электр қауіпсіздігі бойынша рұқсат, ауа кеңістігіндегі газ талдау және т.б.	• Valid certificates of certain categories of workers requiring special training and knowledge assessment as established by RF legal requirements, such as: work at height, crane operation, rigging operations, electric safety permit, gas testing analysis etc.	• действующие удостоверения работников, а также допуск к выполнению работ для которых установлены дополнительные требования к обучению и контролю знаний по безопасности, предусмотренными нормативными правовыми актами: работы на высоте, машинист/оператор ГПМ, стропальщик, по электробезопасности, газоанализ воздушной среды и т.д.
• соңғы рет тексерілген күні жазылған жарамды газ талдағыштың құжаттамасы;	• Documentation for proper gas detector. Latest calibration date shall be specified.	• документацию на исправный газоанализатор с указанием даты последней поверки;
• өрт-техникалық минимумды оқығанын растайтын құжаттар;	• Fire safety basics training confirming documents	• документы, подтверждающие прохождение обучения по пожарно-техническому минимуму;
• Компания объектілеріне жұмыс өткізу (қызмет көрсету) мақсатында кіруге рұқсат алатын қызметкерлер, мамандар және басшылар үшін: еңбекті қорғау және өнеркәсіптік қауіпсіздік мәселелері бойынша білімін тексеру хаттамаларының көшірмелері (куәлік болса).	• For workers, specialists and managers, obtaining a permit to perform work (render service) at Company facilities: OHS knowledge check protocols copies (certificates if available).	• для работников, специалистов и руководителей, получающих допуск с целью проведения работ (оказания услуг) на объектах Компании: копии протоколов (при наличии удостоверения) проверки знаний по вопросам охраны труда и промышленной безопасности.
5.12. Теңіз МАС немесе Теңіз МАС маңындағы мұнай құбырының желілік бөлігінде жұмыс орындағанда (қызмет көрсеткенде) Мердігердің әр қызметкерінің “Теңізшевройл” ЖШС объектілерінен күкіртті сутектің бөліну әсерінен қорғайтын 15 минуттық әсері бар шағын сүзгісі болуы тиіс. Мердігер өз персоналын эвакуация көлігімен қамтамасыз етуі тиіс.	5.12. If the work is performed (services are rendered) at Tengiz PS or at the linear section of the pipeline near Tengiz PS every Contractor employee shall have a 15 minute action minifilter against H2S release from LLC “TengizChevroil” facilities. Contractor shall provide its personnel with evacuation transport.	5.12. При выполнении работ (оказании услуг) на НПС Тенгиз или на линейной части нефтепровода близ НПС Тенгиз каждый сотрудник Подрядчика должен иметь при себе минифильтр 15 минутного действия от воздействия выброса сероводорода с объектов ТОО «Тенгизшевройл». При этом Подрядчик должен обеспечить свой персонал эвакуационным транспортом.
5.13. МЕРДІГЕР өз қызметкерлерінің КОМПАНИЯНЫҢ еңбек жағдайын және жұмысты қауіпсіз жүргізуді бақылау жүйесімен таныс болуын қамтамасыз етуі және	5.13. The CONTRACTOR shall ensure that its employees are aware of the COMPANY's safety observation card system for supervision of work conditions and safe work execution and encourage	5.13. ПОДРЯДЧИК должен обеспечить осведомленность своих работников с системой наблюдений за условиями труда и безопасным ведением работ КОМПАНИИ и стимулировать

<p>қызметкерлерін барлық қауіпті факторлар, қауіпті жағдайлар/әрекеттер және ықтимал қауіпті жағдайларды анықтап, оны хабарлауға ынталандыруы тиіс.</p>	<p>employees to identify and report all hazardous factors, unsafe conditions / acts and near misses.</p>	<p>работников выявлять и сообщать обо всех опасных факторах, небезопасных условиях/действиях и потенциально-опасных ситуациях.</p>
<p>5.14. МЕРДІГЕР ЕҚ, ӨҚ және ҚОҚ талаптарының сақталмауына байланысты себептермен жұмысты кез келген уақытта тоқтатуы мүмкін; ондай жағдайларда МЕРДІГЕР КОМПАНИЯҒА себептерін түсіндіріп, дереу жазбаша хабарлауы және жұмысты қайта бастамас бұрын сәйкессіздіктерді жоюға қажет қабылданудағы шаралар туралы ақпарат беруі тиіс.</p>	<p>5.14. The CONTRACTOR may suspend work at any time for reasons related to non-compliance with the HSE requirements; in such cases, the CONTRACTOR shall immediately inform the COMPANY in writing of the reasons and provide information on the measures being implemented to eliminate the non-conformities before the work can be resumed.</p>	<p>5.14. ПОДРЯДЧИК может в любой момент приостановить работы по причинам, связанным с несоблюдением требований ОТ, ПБ и ООС; в таких случаях ПОДРЯДЧИК должен незамедлительно сообщить КОМПАНИИ в письменном виде о причинах и предоставить информацию о предпринимаемых мерах, требуемых для устранения несоответствий до того, как работы могут быть возобновлены.</p>